

**MANTUA MODEL GROUP**

46048 - S. Lucia di Roverbella Mantova - Italy

Tel. +39-0376-697087 - Fax +39-0376-697272

PANART

Progetto originale 01-10 1979

www.mantuamodel.com - www.mantuamodelhelp.com mantuamodel@libero.it - info@mantuamodelhelp.com

AMERIGO VESPUCCI

SCATOLA DI MONTAGGIO
CONSTRUCTION KIT
SCHNELLBAUKASTEN
BOITE DE CONSTRUCTION
BOUWDOOS - KOMPLET ZA SESTAVLJANJE
KIT DE MONTAJE

Art. 651

RIPRODUZIONE VIETATA
COPYRIGHTS BY MANTUA MODEL

SCALA - SCALE - MAßSTAB
ECHELLE - SCHAAL
MERILO - ESCALA

NO**N. 2****Rev. 2004**

Tutte le misure sono in millimetri

All the sizes are in millimeters

Sämtliche Maße sind in Millimetern angegeben

Toutes les mesures sont en millimètres

Alle maten zijn in millimeters.

Todas las medidas son en milímetros.

Prima di incollare, effettuare una prova di montaggio.
Before glueing, make a test to check the correct fitting
of all parts.

Führen Sie vor dem Kleben eine Probe des
Zusammenbaus durch.

Avant de coller, effectuer une preuve du montage.

Vooraleer te lijmen, doe een test voor de juiste passing
van alle stukken.

Antes de aplicar la cola, realice una prueba de montaje.

Introduzione al secondo kit dell'Amerigo Vespucci Art. 651

Nel primo kit avete costruito tutto lo scafo, pronto per la verniciatura che andrà fatta più tardi. Naturalmente avrete conservato quelle parti in compensato non ancora utilizzate e tutti gli spezzoni di listelli rimasti. Questo secondo kit contiene tutto il rivestimento dei ponti, e gli ornamenti e dettagli per le paratie interne, i fianchi alti dello scafo laser incisi con i relativi oblò e portelli, i capodibanda ed altri piccoli particolari. Dovrete inoltre completare la Vostra dotazione di utensili e le ulteriori vernici e colle, non ancora impiegate in precedenza.

Introduction to the second kit 651 of the Amerigo Vespucci

The hull is now built, ready for painting; the colors will be coated later. Of course remember to save in the box all the small parts not used, as well as all the rests of the strips. This second kit contains the deck planking, the bulwark sides, with airports and ports and the details of the inside walls; the laser cut frames of the decks and other small parts. For an easy construction, you must complete your tools and some new glues and paints not used before.

Einführung zum zweiten Kit der Amerigo Vespucci Art. 651

Mit dem ersten Kit haben Sie den ganzen, lackierfertigen Schiffsrumpf gebaut, der später lackiert werden wird. Natürlich werden die noch nicht verwendeten Sperrholzteile und alle übrigen Holzleistenstücke aufbewahrt. Dieser zweite Kit enthält die ganze Verkleidung der Brücken und die Verzierungen und Einzelteile für die internen Schotten, die hohen Seitenteile des lasergravierten Schiffsrumpfs mit den betreffenden Bullaugen und Luken sowie andere kleine Einzelteile. Außerdem müssen Sie Ihre Ausrüstung an Werkzeugen und weitere Lacke und Klebstoffe vervollständigen, die vorher noch nicht verwendet wurden.

Introduction au second kit de l'Amerigo Vespucci, article réf. 651

Dans le premier kit vous avez construit tout la coque, prête pour la peinture qui devra être faite plus tard. Naturellement vous aurez conservé les parties en contre-plaqué non encore utilisées et tous les morceaux de lattes restants. Ce second kit contient tout le revêtement des ponts, les ornements et les détails pour les cloisons internes, les flancs supérieurs de la coque gravés au laser avec ses hublot et les sabords, la lisse de rambarde et autres petites pièces. Vous devrez en outre compléter votre dotation d'outils ainsi que les peintures et colles, non encore employées auparavant.

Introducción al segundo kit de Amerigo Vespucci, artículo ref. 651

En eerste kit hebt u de hele schaal gebouwd, voor de verf geleend die later gedaan zal moeten worden. Natuurlijk zult u de partijen in multiplex nog niet gebruikt en alle resterende stukken lijstjes behouden hebben. Dit tweede kit bevat de hele bekleding van de bruggen, versieringen en de details voor de interne wanden, de hogere zijden van de romp die met de laser worden gegraveerd, met zijn patrijspoorten en poorten, de schering van de reling en andere kleine stukken worden. U zult bovendien uw toelage van werktuigen evenals verven en lijmen, nog niet gebruikt, moeten aanvullen.

Introducción al segundo kit del Amerigo Vespucci Art. 651

Con el primer kit hemos construido todo el casco, que ahora está preparado para la pintura, a la que procederemos más tarde. Es necesario conservar las partes de aglomerado y los trozos de listones que no se han utilizado. El segundo kit contiene el revestimiento de los puentes, los ornamentos y detalles de los mamparos internos, los laterales altos del casco grabados con láser, incluidos los ojos de buey y los portalones, las regatas y demás pequeños particulares. Dotarse también de las herramientas, pinturas y colas que no se han utilizado anteriormente.

Art. 8296

Seghetto per legno con guida
Wood saw with mitre box
Feinsäge mit Gehrungslade
Scie à bois avec boîte à onglets
Houtzaag met verstekbak
Fina žaga za les s stojalom
Sierra para madera con guía

**Art. 8298**

Mandrino manuale - Pin vise
Hand-bohr-futter - Mandrin à main
Hand spankop - Ročni vrtnik
Mandril manual

**Art. 8502**

Alimentatore - Transformator - Netzgerät
Alimentation outillage - Voeding - Grelec - Alimentador
220 V. ac → 9-12-15-18 V. dc 6A

**Art. 8330 20P. 0,28 - 1 mm.**

Serie micropunte di precisione - Set of micro-drill bits
Spiralbohrer in Flechpackung
Stel van kleine boren voor precise werk
Set de micro mèches de précision - Komplet natančnih svedrov
Serie de micropuntas de precisión

**Art. 19205**

12-18 Volt 45 W. mm. 0,3 - 3,5
Trapano elettrico
Electric drill
Kleinbohrmaschine
Foreuse électrique
Elektrische boor
Električni vrtnik
Taladro eléctrico

**Art. 8205**

Punteruolo - Scriber
Spitzbohrer - Poiçon
Onmisbare - Ročaj
Puntero



mm. 4,5 - 6

**Art. 19437 mm. 0,5 - 6,5**

Mandrino universale grande
Large universal chuck
Schnell Futter-gross
Mandrin universel-moyen
Medium universele spankop
Velika univerzalna vpenjalna glava
Mandril universal grande

Art. 8316

Pinzette anatomiche dritte - Tweezers - Pinzette
Brucelles droites - Veertangetyes met rechte bek
Ravna pinceta - Pinzas anatómicas rectas

Art. 8306

Pinzette anatomiche curve - Curved tweezers
Pinzette - Brucelles coudées
Veertangetye met ronde bek - Zakrivljena pinceta
Pinzas anatómicas curvas





Art. 8307

Pinza a becchi piatti
Thin nose pliers
Spitzzange
Pince à becs plats
Tang met platte bek
Špičaste klešče
Pinza de picos planos



Art. 8309

Tronchesino
inclinato
Side cutters - Seitenschneider
Couteau incliné - Schuin mes
Poševne ščipalke
Tijera cortahilos inclinada



Art. 8342

Pinza a becchi tondi
Round nose pliers
Spitzzange - Pince à becs ronds
Tang met ronde bek - Špičaste klešče
Pinza de picos redondeados

**PINZA SAGOMATRICE - STRIP BENDER
LEISTENBIEGEZANGE
PINCE À CINTRER - PLOOITANG
KLESCE ZA KRIVLJENJE LETVIC
PINZA PERFILADORA**



Art. 8151

**PENNELLI PER OGNI USO - GENERAL USE BRUSHES
PINSEL FÜR JEDE ART - PINCEAUX POUR TOUT USAGE
BORSTEL VOOR ALLE GEBRUIK - ČOPIČI ZA VSE NAMENE
PINCELES MULTIUSO**

PROFESSIONAL Oxford

Art. 4400521 n° 1

Art. 4400522 n° 2

Art. 4400523 n° 3



**1 - Art. 4700000 Aeropenna ECO - ECO Air brush - ECO pistole
Aérographe ECO - Luchtverfpistool ECO - Zračni čopič ECO
Aerógrafo ECO**

2 - Art. 4700012 400 ml.

Gas propellente per aeropenne - Compressed air for Air-brush
Druchluffflasche - Gaz propulseur pour aérogaphes
Onderdruk lucht voor luchtverfpistool - Potisni plin za zračne čopiče
Gas propulsor para aerógrafos

3 - Art. 4700015 150 ml

Pulitore spray per aeropenne - Spray cleaner for air-brush
Verdünnung für Farbspritz
Spray nettoyant pour aérogaphes
Reiniger in een bus voor luchtverfpistool
Čistilo za zračne čopiče
Limpiador aerosol para aerógrafos



4 - Art. 4700020

Innesto-regolatore per bombola - Adapter / valve for air canister
Regulerventil für pressluftflasch
Adapteur et régulateur pour bombonne
Luchtbusen bevestiging en regulator
Nastavek za bombico z regulatorjem
Empalme regulador para bombona

5 - Art. 4700021

Tubo per aerografo - Air-brush hose - Anschlußschlauch
Tuyau pour aérographe - Luchtverfpistool buisje
Cevka za zrak - Tubo para aerógrafo

6 - Art. 4700022

Serie OR - Set 'O' rings - O.R. satz - Set de joints
Stel orings - Komplet tesnil - Serie OR



Consiglio utile: ne collare mai le plastiche trasparenti con il cianoacrilato; la reazione le fa diventare opache. Usare sempre e solo colla alla nitrocellulosa o a contatto. In questo caso i vetri degli oblò. Anche quando il particolare deve essere ben centrato, usare solo questa colla.

Useful remarks: never glue the clear plastics with instant glue: the drying reaction make the surface mat. Use nitro or contact cement only. In this case, use on the glass of the air ports. When you have to move the part into the correct position to center the piece, use this type of cement, a little slower in drying.

Nützlicher Ratschlag: Die durchsichtigen Plastikteile nie mit Cyanacryl ankleben, da sie durch die chemische Reaktion matt werden. Verwenden Sie ausschließlich Nitrocellulose-oder Kontaktkleber. In diesem Fall für die Fenster der Bullaugen. Aber auch wenn ein Einzelteil korrekt zentriert werden soll, ist immer diese Art von Kleber zu verwenden.

Conseil utile: ne jamais coller les plastiques transparentes avec la colle cyanoacrylate; il y a réaction du plastique qui devient opaque. Employer toujours et seulement de la colle cellulosique ou de la colle de contact. Dans ce cas, les verres du hublot. Aussi lorsque la pièce doit être bien centrée, employer seulement cette colle.

Nuttige Raad: nooit plakken de transparant plastics met de cyanoacrylaat lijm nooit; er is reactie van het plastic dat ondoorschijnend wordt. Altijd en alleen maar van de celluloselijm of de contactlijm gebruiken. In dit geval, de glazen van patrijspoorten. Eveneens wanneer het stuk goed gecentreerd moet worden, deze lijm alleen maar gebruiken.

Consejo útil: no pegar nunca el plástico transparente con cianoacrilato, pues se produce una reacción que lo deja opaco. Utilizar siempre exclusivamente cola de nitrocelulosa o de contacto. En este caso, los vidrios del ojo de buey. Utilizar esta cola también cuando el detalle debe estar bien centrado.

Art. 4473503

Colla cellulosica rapida per legno
Quick cement for wood models
Rasch trocknender Koenstruktionskleber
für Holz
Colle cellulosique pour bois
Snellijm voor hout
Hitro celulozno lepilo za les
Cola celulosica rápida para madera



Art. 1203
MICRO-FLAT
Opacizzante - Flat
Mattierend - Mat
El opacifying



Art. 1205
MICRO-SATIN
Satinante - Satin
Satinert - Satijn
Satén



Vernice acrilica spray
Acrylic spray color
Acrylic spray farbe
Couleur spray acrylique
Kleuren spray acrylic
Pintura acrylic spray

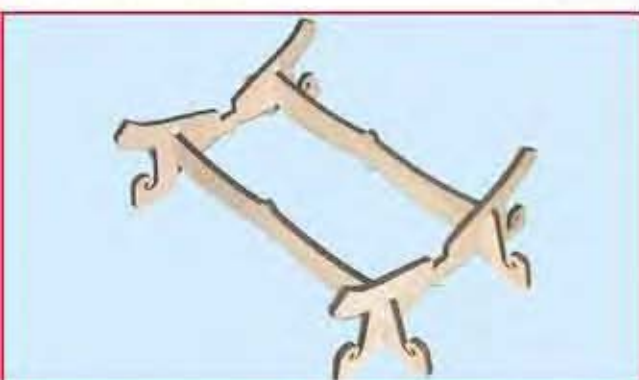
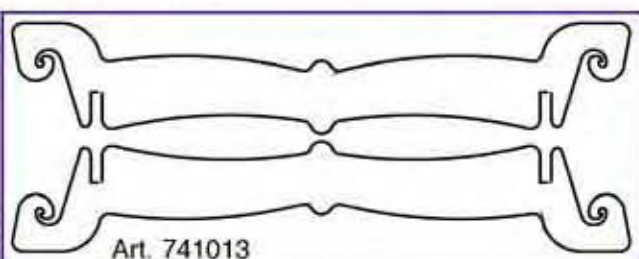
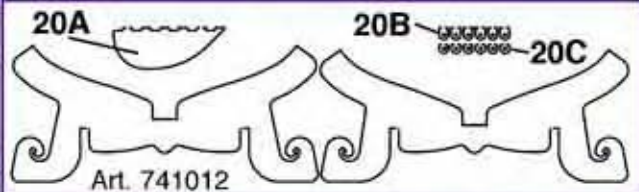
Art. 1700
Art. 1701
Art. 1704



Art. 1740
Set

Colori acrilici ad acqua per modellismo navale
Wash up acrylic paint for ship builder
Die Acrylic Farbe Seifenwasser für Schiffsmodele
Couleurs acryliques à base d'eau pour modélisme naval
Acrylkleuren voor modelbouw-water oplosbaar
Akrične barve za ladijske modele
Pinturas acrílicas al agua para modelismo naval

Art. 1750 bianco - white - weiß - blanc - wit - bela - blanco
Art. 1751 nero - black - schwarz - noir - zwart - črna - negro
Art. 1752 giallo - yellow - gelb - jaune - geel - rumena - amarillo
Art. 1753 rosso - red - rot - rouge - rood - rdeča - rojo
Art. 1754 blu - blue - blau - bleu - blauw - modra - azul
Art. 1755 ocra - ochre - ocker - ocre - oker - ocre



All'inizio di questa costruzione, è necessario montare l'invasatura che supporterà il modello senza danneggiare la preparazione del fondo e la successiva verniciatura. Staccare le parti laserate, tagliando i ponticelli con una lama sottile; poi carteggiare con carta grana 180 e dare una mano di turapori art. 1020 a tutti i pezzi prima del montaggio. Poi carteggiare nuovamente ed incollare la struttura con colla vinilica art. 1015. A piacere potremo lasciare così com'è lo scafo o verniciarlo di bianco, due mani. Quando asciutto, applicare la gomma spugna autoadesiva per non mettere a contatto lo scafo con le sagome di legno.

The first step in the construction is to assemble the cradle, to protect the painting preparation and the painting. Remove the cut parts with a sharp blade and sand all the parts with sand-paper, 180 grain; coat the wood with sanding sealer ident 1020. When dry, sand again and cement all the parts with white glue ident. 1015. We can leave the wood as it is or paint white the support. When dry fir on top the foam tape to prevent eventual damage on the hull.

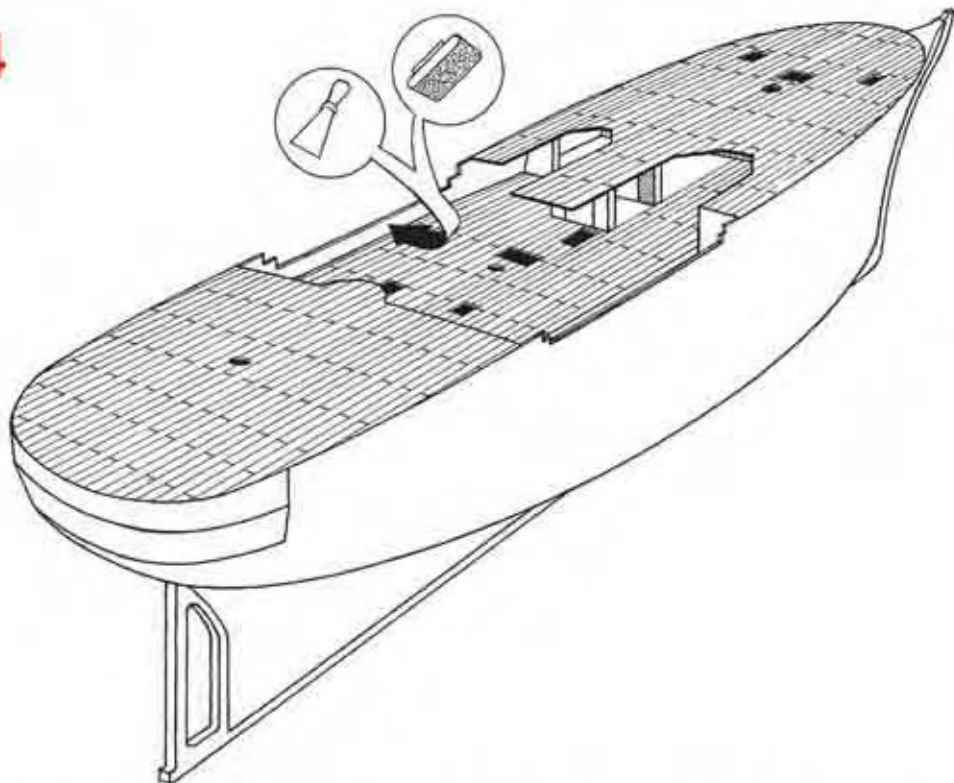
Am Baubeginn muss der Stapel montiert werden, der das Modell abstützt, ohne dabei die Vorbereitung des Bodens und die darauffolgende Lackierung zu beschädigen. Die lasergeschnittenen Teile abtrennen und die Stege mit einem dünnen Messer durchschneiden. Diese danach mit einem 180iger Glaspapier abschmiegeln und eine Schicht Porenfüller (Art. 1020) vor der Montage auf alle Teile auftragen. Danach die Teile erneut abschmiegeln und die Konstruktion mit Vinylkleber (Art. 1015) zusammenkleben. Nun können Sie den Schiffsrumpf so belassen oder ihn auf Wunsch mit zwei Schichten weißem Lack anstreichen. Nach dem Trocknen den selbstklebenden Schaumgummi anbringen, damit der Schiffsrumpf nicht mit den Holzschablonen in Berührung kommt.

Au début de cette construction, il est nécessaire de monter le ber qui supportera le modèle sans endommager la préparation de fond et la peinture qui suivra. Détacher les parties découpées au laser, en coupant les pontets avec une lame fine ; ensuite poncer avec du papier de verre grain 180 et appliquer une couche de bouche-pores art. 1020 à toutes les pièces avant le montage. Ensuite poncer à nouveau et coller la structure avec la colle vinylique art. 1015. Selon notre goût, nous pourrions laisser le ber ainsi ou le vernir avec deux couches de couleur blanche. Lorsque tout est sec, appliquer la mousse auto-collante pour ne pas mettre en contact la coque avec les supports en bois.

Aan staande van deze bouw, is het noodzakelijk om de steun te stijgen die het model zonder de voorbereiding van de bodem en de verf zal dragen te beschadigen die zal volgen. De partijen losmaken die aan de laser worden gesneden, door de trekkerbeugels met een fijn plaatje te snijden; vervolgens met schuurpapier korrel 180 schuren en een laag van poriën-vuller Art. ref. 1020 aan alle stukken geven voor de montage. Vervolgens schuren en opnieuw de structuur met de vinyliche lijm Art. ref. 1015. plakken volgens onze keus, zullen wij de steun kunnen aldus laten of het vernissen met twee lagen van witte kleur. Wanneer alles droog zal zijn, het zelfklevende schuim toepassen om niet in contact de schaal met de steunen in hout te zetten.

Al iniciar esta construcción es necesario montar la cuna que sostendrá al modelo sin dañar la preparación del fondo ni la pintura. Separar las partes troqueladas con láser, cortando los puentes con una hoja delgada; lijar con papel grano 180 y dar una mano de tapaporos art. 1020 a todas las piezas antes del montaje. Lijar nuevamente y encolar la estructura con cola vinilica art. 1015. La grada se puede dejar tal como está o pintar de blanco, con dos manos. Una vez seco, aplicar la goma espuma autoadhesiva para que el casco no entre en contacto con los perfiles de madera.

FIG. 24



Rivestire i tre ponti con listelli di noce 0,5x3 mm (Foto 1-2-3), tagliando spezzoni da circa 80 mm, per riprodurre in scala l'assito. Rivestire anche le pareti interne delle fiancate (Foto 4).

Plank the three decks with walnut strips, 0,5x3 mm (Photo 1-2-3), cutting to 80 mm lengths to simulate the planks in scale. Cover with the same strips the inside surface of the bulwarks (Photo 4).

Die drei Brücken mit 0,5x3 mm Nussholzleisten (Foto 1-2-3) verkleiden. Dazu zirka 80 mm Holzstücke zuschneiden, um den Dielenbelag maßgetreu nachzubilden. Auch die Innenwände der Seitenteile (Foto 4) verkleiden.

Revêtir les trois ponts avec des lattes de noyer 0,5x3 mm (photo 1-2-3), en coupant des morceaux d'environ 80 mm, pour reproduire à l'échelle le plancher. Revêtir également les parois internes des côtés (Photo 4).

De drie bruggen met lijstjes van notelaar 0.5x3 mm (Foto 1-2-3) bekleden, door stukken van ongeveer 80 mm te snijden, om op de schaal de vloer voort te brengen. De interne wanden van de kanten eveneens bekleden (Foto 4).

Revestir los tres puentes con listones de nogal de 0,5x3 mm (Fotos 1-2-3), cortando trozos de aproximadamente 80 mm para reproducir el tablado en escala. Revestir las paredes internas de los paneles (Foto 4).



FIG. 25

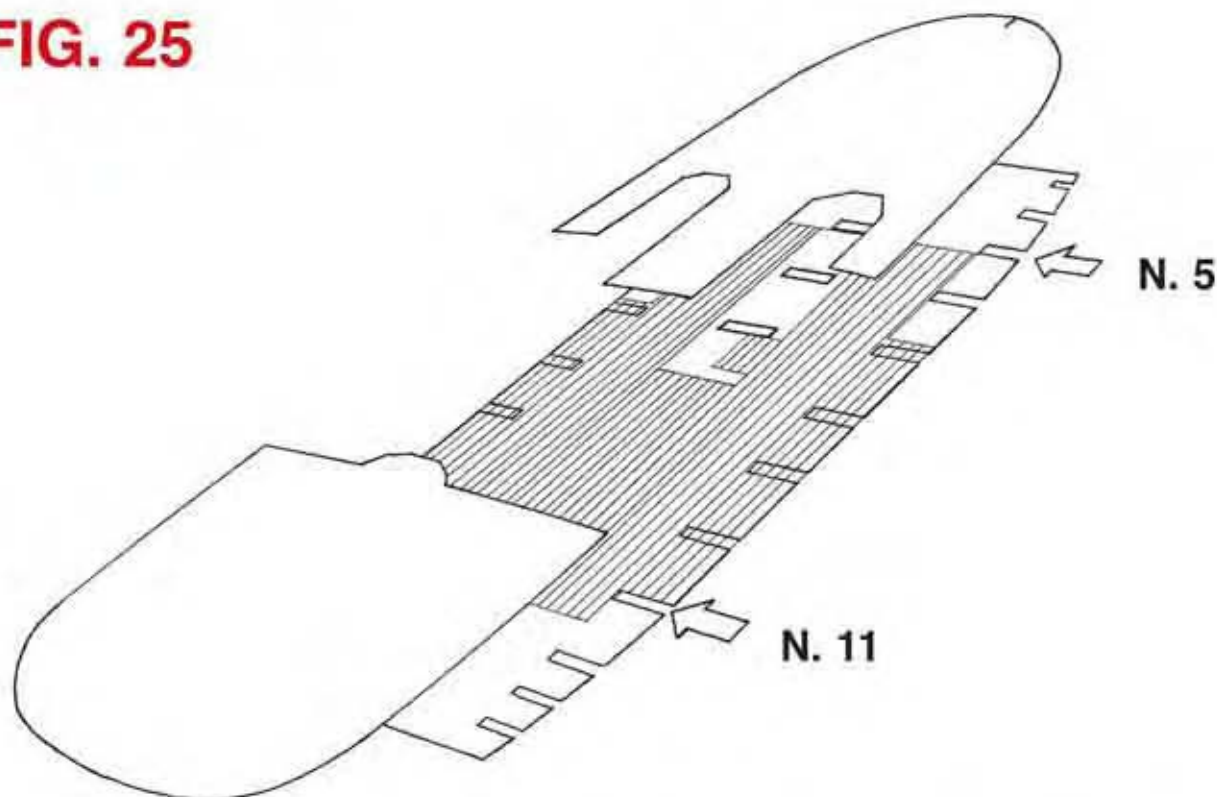
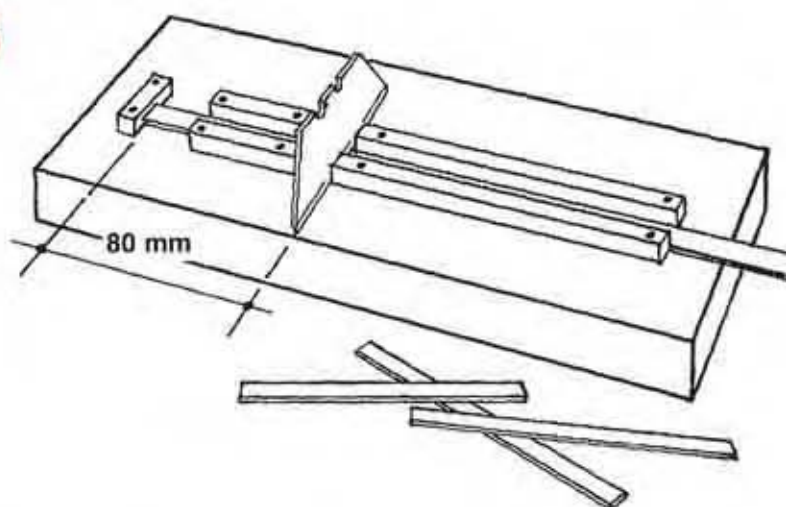
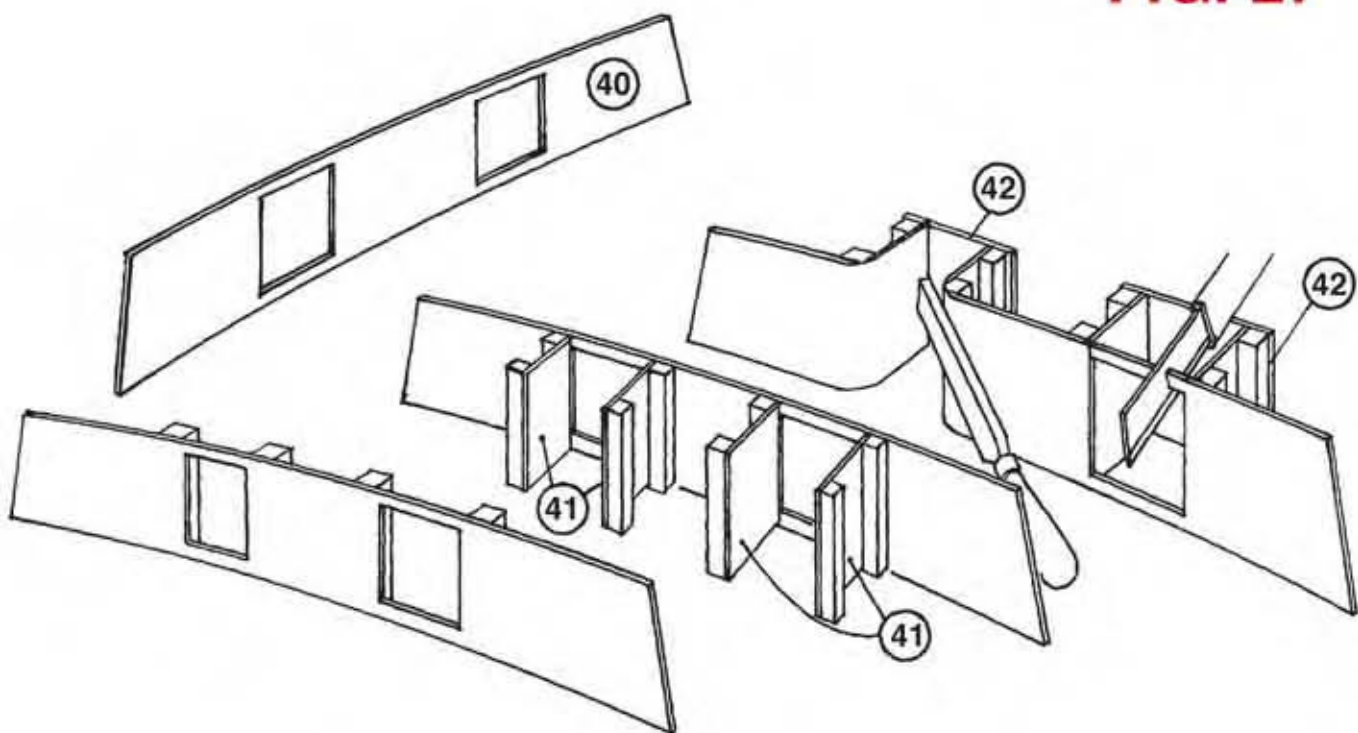


Fig. 25: Essa mostra i limiti del rivestimento del ponte basso tra le ordinate n. 5 e n. 11.
Drawing N. 25. The sketch shows the limits of the lower deck planking, between the frames N. 5 and N. 11.
Abb. 25: Begrenzungen der Verkleidung der unteren Brücke zwischen dem Spant 5 und 11.
Fig. 25 Le figure montre les limites du revêtement du pont inférieur entre les couples N. 5 et N. 11.
Fig. 25 De afbeelding toont de grenzen van de bekleding van de lagere brug tussen de paren N 5 en N 11.
Fig. 25: Muestra los límites del revestimiento del puente bajo entre las ordenadas n. 5 y n. 11.

FIG. 26



La figura illustra un utile attrezzo per il taglio dei listelli.
The picture shows a useful self made tool for cutting the strips to size.
Die Abbildung stellt ein nützliches Werkzeug zum Schneiden der Holzleisten dar.
Le figure montre un outil fait-main très utile pour couper les lattes à mesure.
De afbeelding toont een zeer nuttige werktuig zelf-gemaakt om de lijstjes aan meting te snijden.
La figura ilustra una herramienta útil para el corte de listones.



Verificare che la paratia n. 40 entri perfettamente sotto il ponte ed eventualmente carteggiare al bisogno (Foto 5-6). Tagliare 8 spezzoni di listello 5x5x23 mm. (Foto 7) ed incollarli sui bordi laterali delle pareti n. 41 (Foto 8-9). In seguito applicare il tutto sui fianchi delle aperture ed in fine le due chiusure n. 42 (Foto 10). Ad essiccamento avvenuto tagliar via i quattro traversi orizzontali ed arrotondare gli spigoli come indicato in figura 27 con un raggio di 4 mm. (Foto 11). Carteggiare con carta fine e stendere una mano di turapori Art. 1020 per la successiva verniciatura di cui parleremo più tardi.

Check the dimension of the wall N 40, fitting it under the deck and sand if needed (Photo 5-6). Cut 8 pieces of 5x5x23 mm (Photo 7) strip and glue them on the sides of parts N 41 (Photo 8-9). Then glue the parts onto the sides of the two openings and put in place the back plates N 42 (Photo 10). When dry, saw off the four transoms and round the corners to a 4 mm radius, as shown on the drawing 27 (Photo 11). Sand with 180 grain paper and coat with sanding sealer ident, 1020 to prepare the wood for painting later.

Überprüfen, ob der Schott 40 genau unter die Brücke passt. Gegebenenfalls abschmirlen (Foto 5-6). Nun 8 5x5x23 mm Holzleistenstücke zuschneiden (Foto 7) und diese danach auf die seitlichen Ränder der Wände 41 (Foto 8-9) aufkleben. Danach den vorher zusammengesetzten Teil seitlich der Öffnungen und zuletzt noch die beiden Verschlüsse 42 (Foto 10) anbringen. Nach dem Trocknen die vier horizontalen Breiten abschneiden und die Kanten gemäß Abb. 27 mit einem 4 mm Radio abrunden (Foto 11). Den Teil mit feinem Glaspapier abschmirlen und eine Schicht Porenfüller (Art. 1020) für die spätere Lackierung auftragen, die nachfolgend beschrieben wird.

Vérifier que la cloison N 40 entre parfaitement sous le pont et poncer si nécessaire (photo 5-6). Couper 8 morceaux de latte 5x5x23 mm (photo 7) et les coller sur les bords latéraux des parois N 41 (photo 8-9). Ensuite appliquer le tout sur les côtés des ouvertures et, à la fin, les deux fermetures N 42 (photo 10). Au séchage de la colle, couper les quatre traverses horizontales et arrondir les arêtes comme indiqué en figure 27 (photo 11) avec un rayon de 4 mm. Poncer avec du papier de verre fin et étendre une couche de bouche-pores 1020 avant la peinture dont nous parlerons plus tard.

Controleren dat de wand N 40 uitstekend onder de brug ingaat en schuren indien noodzakelijk (Foto 5-6); 8 Stukken van latte snijden 5x5x23 mm (Foto 7) en ze plakken op de zijanten van de wanden N 41 (Foto 8-9). alles vervolgens toepassen op de kanten van de openingen en, aan het eind, beide sluitingen N 42 (Foto 10). Aan het drogen van de lijm, de vier horizontale dwarsliggers snijden en de graten afronden zoals aangegeven in afbeelding 25 met een straal van 4mm (Foto 11) schuren met fijn schuurpapier en een laag van poriënvuller ref. 1020 uitbreiden voor de verf waarvan wij later zullen spreken.

Comprobar que el mamparo n. 40 entre perfectamente debajo del puente; lijar si es necesario (Foto 5-6). Cortar 8 trozos de listón de 5x5x23 mm (Foto 7) y encolarlos sobre los bordes laterales de las paredes n. 41 (Foto 8-9). Aplicar el conjunto a los costados de las aberturas y por último los dos cierres n. 42 (Foto 10). Una vez seco, cortar y quitar los cuatro travesaños horizontales y redondear las aristas como se indica en la figura 27 con un radio de 4 mm (Foto 11). Lijar con papel fino y dar una mano de tapaporos Art. 1020 para la posterior pintura, a la que procederemos más tarde.

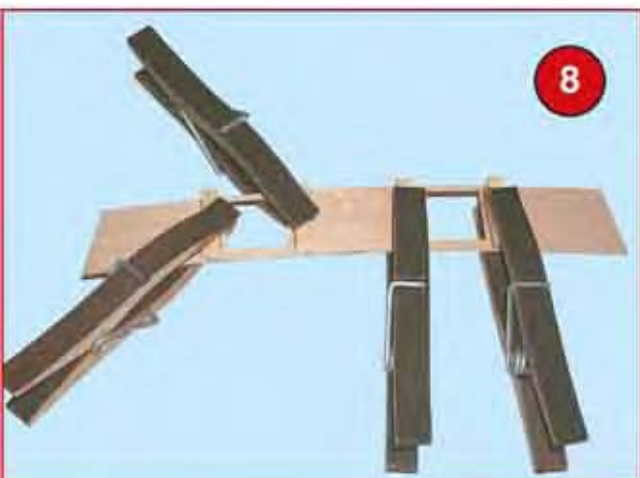
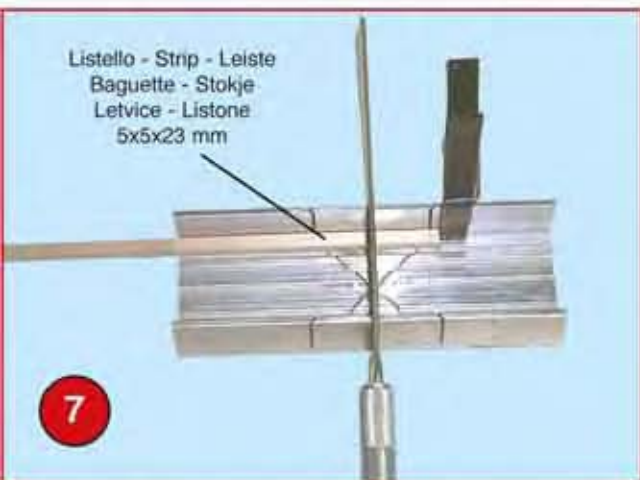
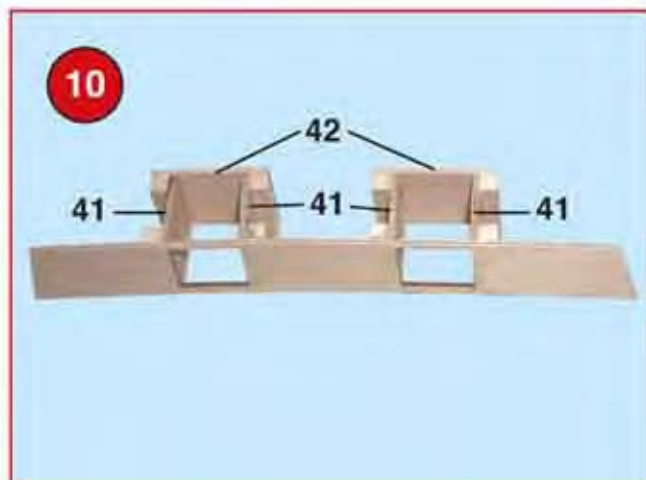
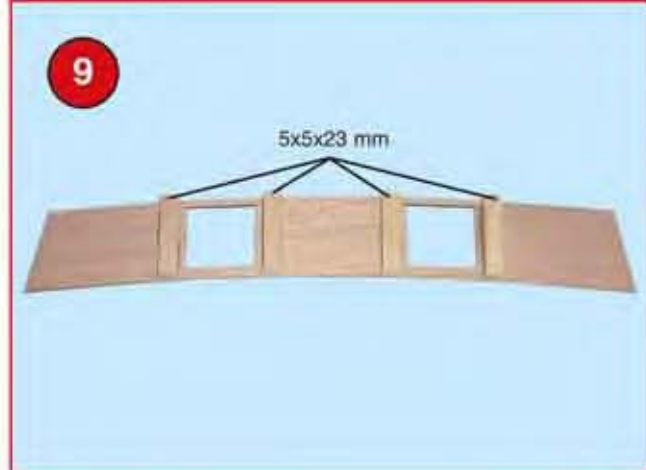
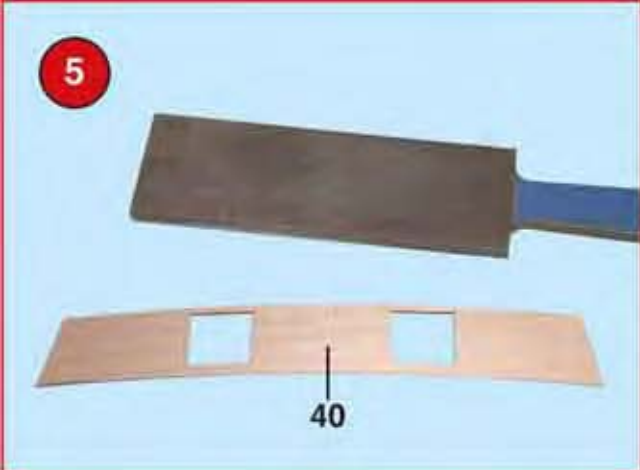


Foto da 5 a 11

Questa serie di foto mostra visivamente i concetti esposti nella Fig. 27.

Photo from 5 to 11

This set of pictures, shows the construction, step by step as illustrated in the drawing 27.

Foto 5 bis 11

In dieser Fotoreihe werden die in Abb. 27 erklärten Begriffe veranschaulicht.

Photo de 5 à 11

Cette série de photo montre visuellement les étapes exposés sur le dessin 27.

Foto van 5 tot 11

Deze reeks van foto toont visueel de stappen uiteenzettingen op de tekening 27.

Fotos 5 a 11

Esta serie de fotos muestra visualmente los conceptos expuestos en la Fig. 27.

Controllare che la parete appena costruita entri perfettamente tra i due ponti ed eventualmente carteggiare.
 Check that the wall just made, enters perfectly between the two decks and sand to adapt.
 Überprüfen, ob die eben gebaute Wand genau zwischen die beiden Brücken passt. Gegebenenfalls abschmirlen.
 Contrôler que la cloison juste construite entre parfaitement entre les deux ponts et éventuellement poncer pour ajuster.
 Controleren dat de wand die net tussen perfect tussen beide bruggen wordt gebouwd en eventueel schuren om af te stellen.
 Comprobar que la pared recién construida entre perfectamente entre los dos puentes; lijar si es necesario.

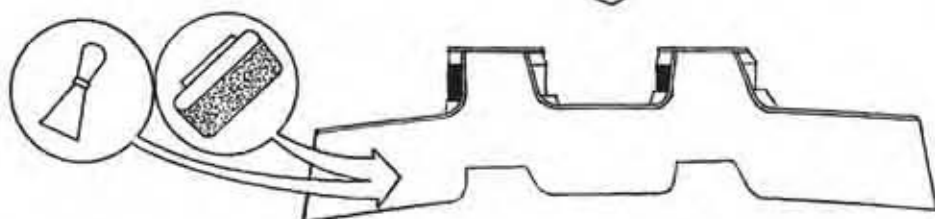
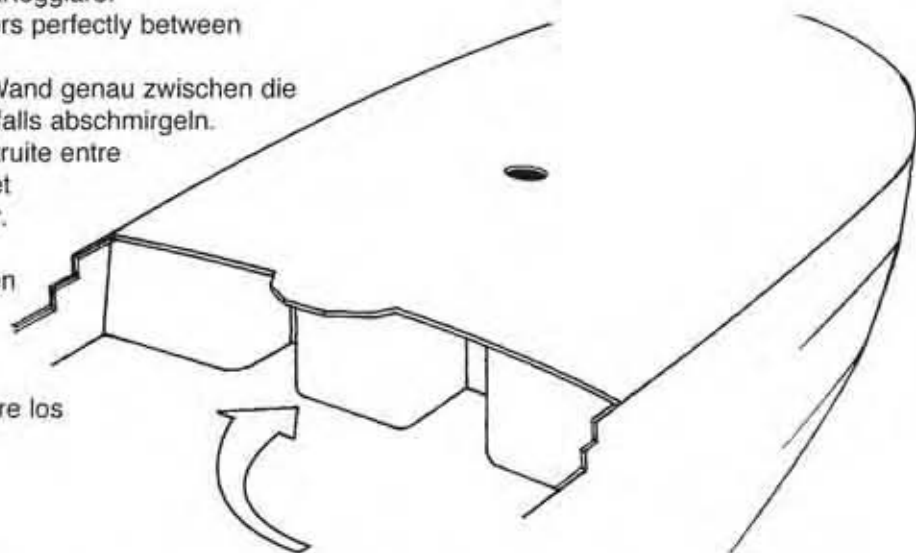
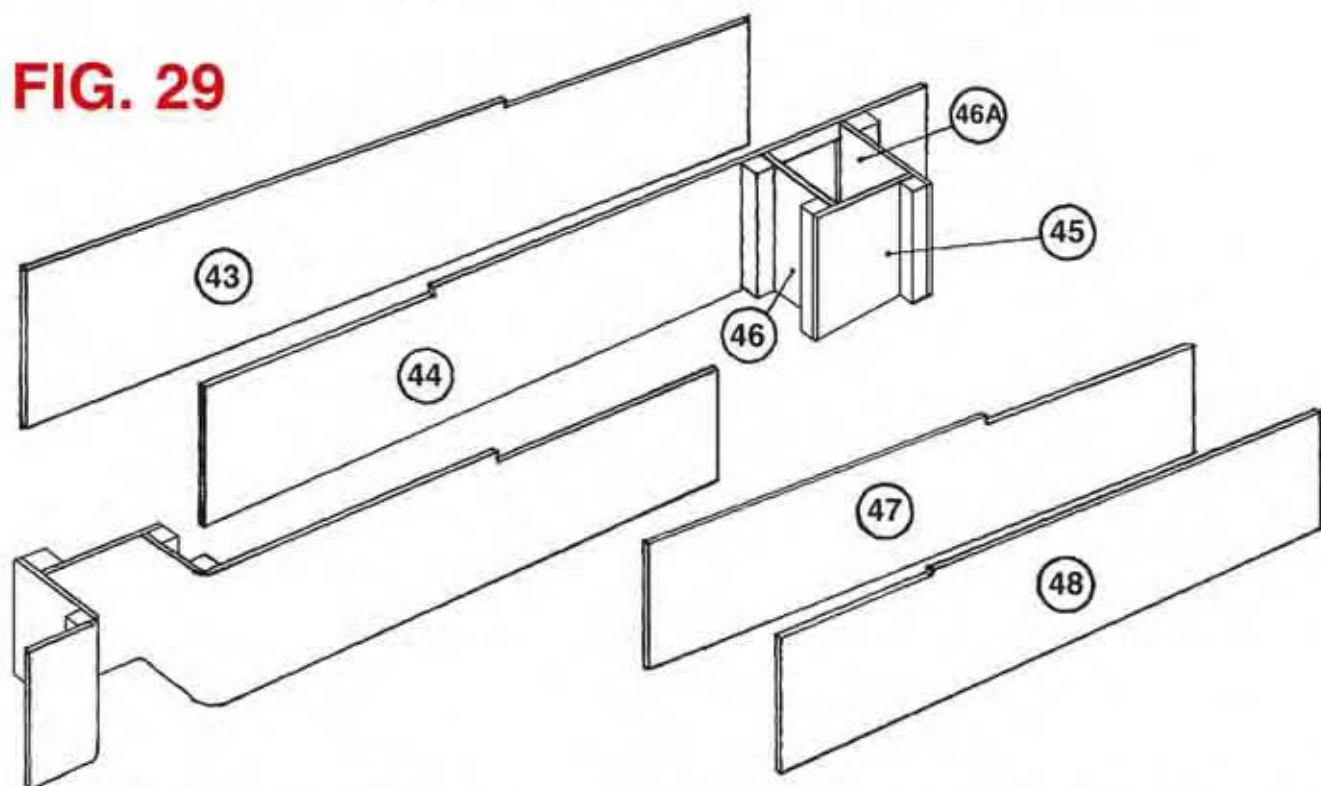


FIG. 28

FIG. 29



La figura 29 illustra la costruzione della fiancata interna con rientranza, di quella liscia e delle due laterali; procedere nella costruzione come indicato nella pagina precedente, considerando le Foto 12-13-14-15.

The drawing 29 shows the construction of the inside walls following the instructions described in the previous page, but as per Photo 12-13-14-15.

Die Abbildung 29 stellt den Bau der Innenseitenteile mit der glatten und den beiden seitlichen Aussparungen dar. Den Bau gemäß der vorhergehenden Seite vornehmen und dabei die Fotos 12-13-14-15 beachten.

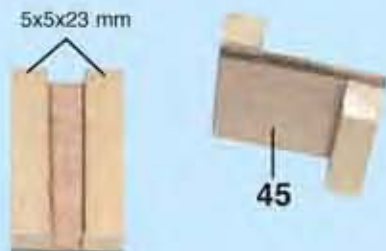
Le figure 29 illustre la construction des parois internes suivant les instructions décrites dans la page précédente, en considérant les photos 12-13-14-15.

De afbeelding 29 verduidelijkt de bouw van de interne wanden volgens de instructies die in de vorige bladzijde worden beschreven, door de foto's 12-13-14-15 te overwegen.

La figura 29 ilustra la construcción del panel interno con entrada, del panel liso y de los dos paneles laterales; proceder a la construcción como se indica en la página anterior, teniendo en cuenta las Fotos 12-13-14-15.

12

5x5x23 mm



16



Carteggiare, stuccare e verniciare di bianco le pareti appena costruite
 Sand, fill with putty and paint white the walls just built
 Die eben gebauten Wände abschmirgeln, kitten und weiß lackieren
 Poncer, mastiquer et vernir en blanc les cloisons dès que construites
 In wit de wanden schuren kauen en vernissen zodra gebouwd
 Lijer, estucar y pintar de blanco las paredes recién construidas

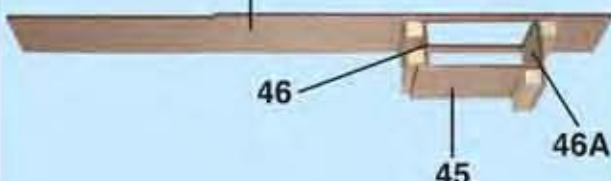
13

44

46

45

46A



17

Listello - Strip - Leiste
 Baguette - Stokje
 Letvice - Listone
 0,5x3 mm

Piegare il listello di noce 0,5x3 con la pinza sagomatrice
 Bend the 0,5x3 walnut strip with the strip bender
 Die 0,5x3 Nussholzleiste mit einer Zange zum Vorformen biegen
 Plier la latte de noyer 0,5x3 avec la pince à cintrer
 Vouwen de lijstjes van 0,5x3 notelaar met de buigtang
 Plegar el listón de nogal de 0,5x3 mm con la pinza perfiladora

14



18



Incollare il listello per bordare la base delle pareti
 Glue the strip to make the mouldings of the walls
 Die Holzleisten zur Umrahmung der Unterkante der Wände ankleben
 Coller la latte pour border la base des cloisons
 Plakken de lijstje om de basis van de wanden af te boorden
 Encolar el listón para bordear la base de las paredes

5x5x23 mm

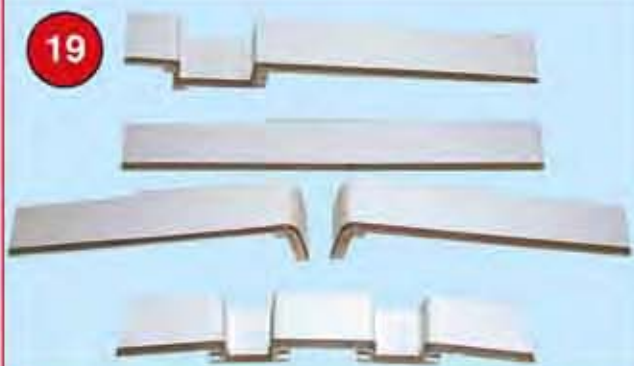
47-48

37

15



19



PREPARAZIONE PER LE LASTRE LASER INCISE CON OGNI TIPO DI DETTAGLIO

Queste lastre in sottile compensato di betulla avio finlandese, sostituiscono le vecchie lastre di ottone foto incise, antiestetiche e molto difficili da lavorare. E' necessario usare delle precauzioni per la loro messa in opera.

HOW TO PREPARE THE LASER ENGRAVED BOARDS FOR ANY SITUATION

These thin Finnish avio plywood boards substitute the old brass photo etched sheets, that were not representative of the original ship construction and difficult to cut and to fit into place. It is necessary to use some precautions when preparing the wooden parts.

VORBEREITUNG DER LASERGRAVIERTEN PLATTEN MIT JEDEM EINZELTEIL

Diese dünnen Sperrholzplatten aus finnischem Birkenholz ersetzen die alten fotografierten Messingplatten, die sehr unschön und schwer zu arbeiten waren. Bei ihrer Installation sind Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

PRÉPARATION POUR LES PLAQUES GRAVÉES AU LASER AVEC CHAQUE TYPE DE DÉTAIL

Ces plaques en fin contre-plaqué de bouleau finlandais, remplacent les vieilles plaques de laiton photographées, inesthétiques et très difficiles à travailler. Il est nécessaire de prendre des précautions pour leur mise en oeuvre.

VOORBEREIDING VOOR DE PLATEN DIE AAN DE LASER MET ELK SOORT DETAIL WORDEN GEGRABEERD

Deze platen in fijn multiplex van Finse berk, vervangen de oude platen van fotogegraveerd messing, onesthetisch en zeer moeilijk om te werken. Het is noodzakelijk om voorzorgen voor hun toepassing te nemen.

PREPARACIÓN PARA LAS LÁMINAS GRABADAS CON LÁSER CON CUALQUIER TIPO DE DETALLE

Estas láminas de delgado aglomerado de abedul finlandés sustituyen las antiguas láminas de latón fotograbadas, que eran antiestéticas y muy difíciles de trabajar. Es necesario tomar precauciones para su puesta en obra.

Ricordiamo che le parti che noi abbiamo dipinto in oro, sono nella realtà di colore ocra, operazione che potrete fare con l'aeropenna e l'acrilico Art. 1755.

Remember that all the parts painted gold, are ochre coloured in the real ship: you can use a spray gun and our acrylic colour ident N.1755.

Wir machen darauf aufmerksam, dass die golden lackierten Teile in Wirklichkeit ockerfarben sind, diesen Farbton erhalten Sie mithilfe der Spritzpistole und der Acrylfarbe Artikel 1755.

Nous vous rappelons que les parties que nous avons peintes en or sont dans la réalité de couleur ocra, opération que vous pourrez faire avec l'aérographe et de la peinture acrylique, article référence 1755.

Wij herinneren u eraan dat de partijen die wij in goud hebben geschilderd, zijn in werkelijkheid van oker kleur, verrichting die u met de verfspuit en van de acrylverf artikel ref. 1755 zult kunnen doen.

Recordamos que las partes que nosotros hemos pintado en dorado en realidad van pintadas de color ocra. La pintura se puede realizar con aerógrafo y acrílico Art. 1755.



Prima operazione: trattare tutta la superficie con tura-pori art.1020 che andrà a chiudere tutti i pori del legno.

First: coat all the surface of the board with sanding sealer ident N.1020.

Erster Arbeitsschritt: Alle Oberflächen mit Porenfüller (Art. 1020) behandeln, damit alle Holzporen geschlossen werden.

Première opération: traiter toute la superficie avec du bouche-pores art.1020 qui ira fermer tous les pores du bois.

De eerste verrichting: de hele oppervlakte met poriën-vuller behandelen art.1020 die alle poriën van het hout zal gaan sluiten.

Primera operación: tratar la superficie con tapaporos art. 1020 para cerrar todos los poros de la madera.

Seconda operazione: levigatura con carta 180 della intera superficie senza danneggiare le incisioni sotto-stanti.

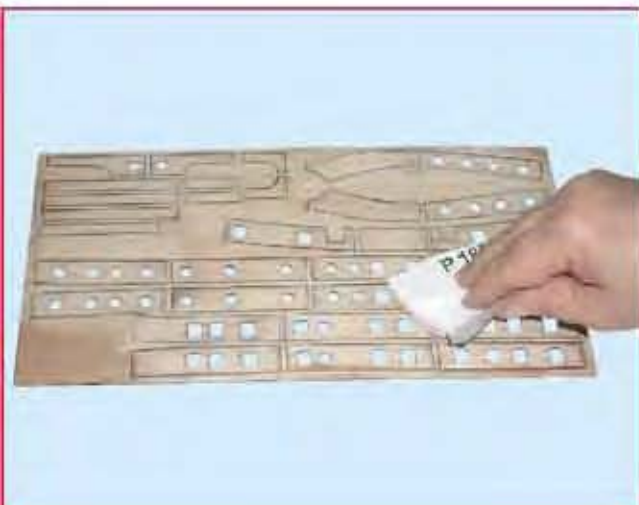
Second: sand all the surface with 180 grain paper, not damaging the thin engraved lines.

Zweiter Arbeitsschritt: Die gesamte Oberfläche mit 180iger Glaspapier glätten ohne die darunter liegenden Gravierungen zu beschädigen.

Seconde opération: lissage avec le papier de verre 180 de toute la surface sans endommager les gravures en-dessous.

De tweede verrichting: lissage met het schuurpapier 180 van de hele oppervlakte zonder de gravures onder te beschadigen.

Segunda operación: pulir la superficie con papel grano 180 sin dañar los grabados.





Terza operazione: verniciatura a spruzzo con bomboletta spray di tutta la superficie, prima di staccare i pezzi dal foglio.

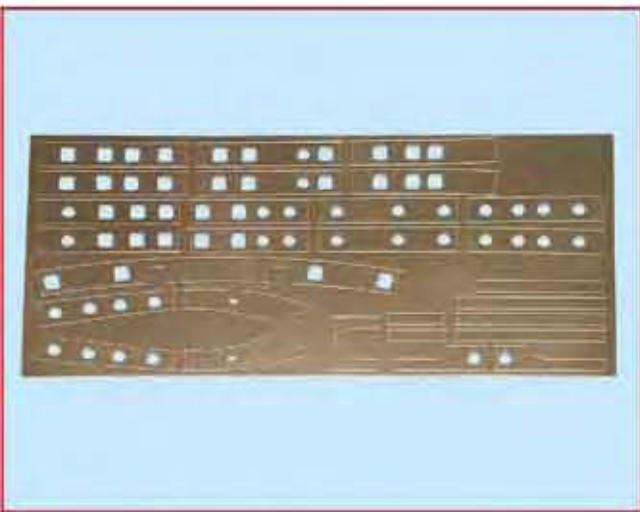
Third: spray all the surface with the necessary colour, RC finish, Enamel or Polyurethane, mat paints.

Dritter Arbeitsschritt: Vor dem Abtrennen der Teile von der Folie, die ganze Oberfläche mit einer Spraydose spritzen.

Troisième opération: peindre avec un spray toute la surface, avant de détacher les pièces de la feuille.

De derde verrichting: met een spray de hele oppervlakte schilderen, alvorens de stukken van het blad los te maken.

Tercera operación: pintar la superficie con pintura en aerosol antes de separar las piezas de la hoja.



Quarta operazione: proteggere con un opacizzante o satinante l'intera superficie per evitare danni al colore. Infatti le vernici opache o quelle ad alcool, sono molto fini per non chiudere le sottili incisioni e inoltre delicate. Come protezione può essere usata la vernice a spruzzo art. 1530 in uno strato molto sottile.

Fourth: protect the painted surface with a mat spray varnish as our ident 1530, or use the microscale satin finish, sprayed with a gun. The mat colours are very delicate and care must be taken when working close to the thin engraved lines. Without protection you can damage the surface with your fingers. Use spray polyurethane varnish as a protection of the surface.

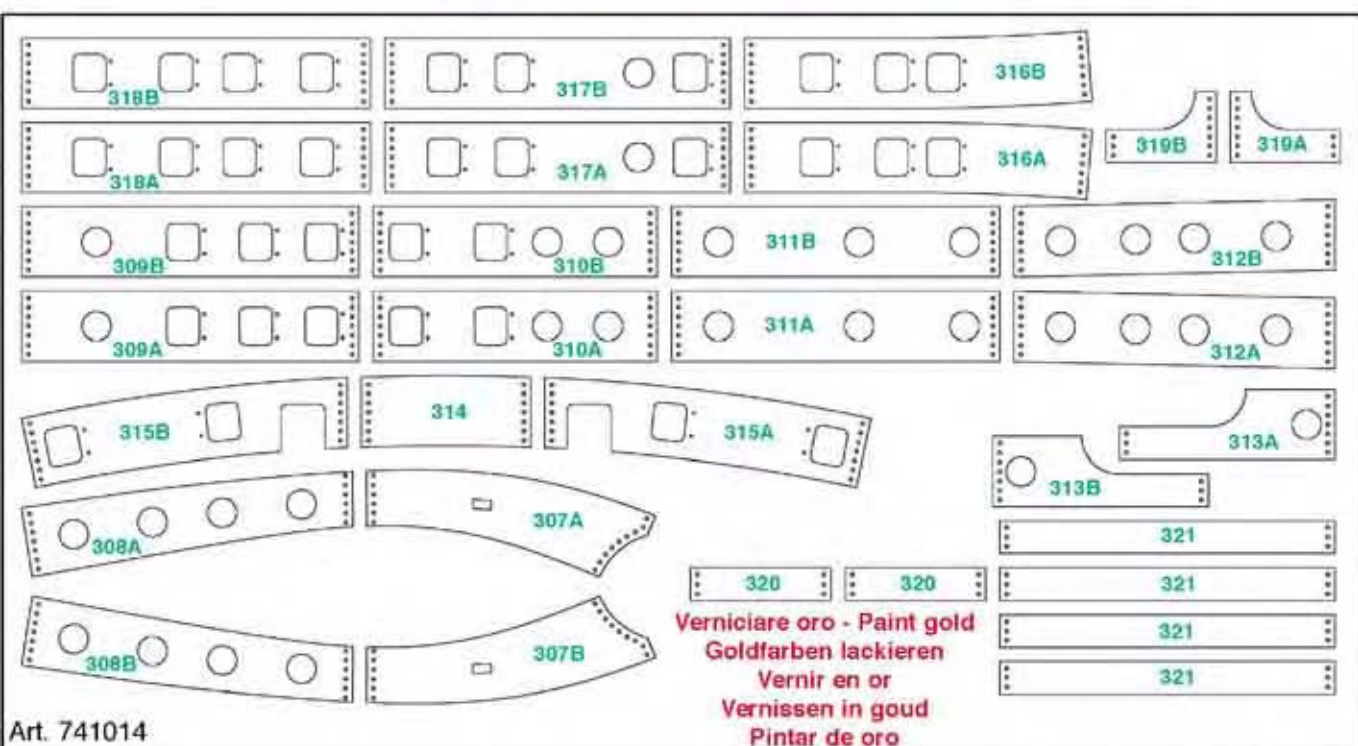
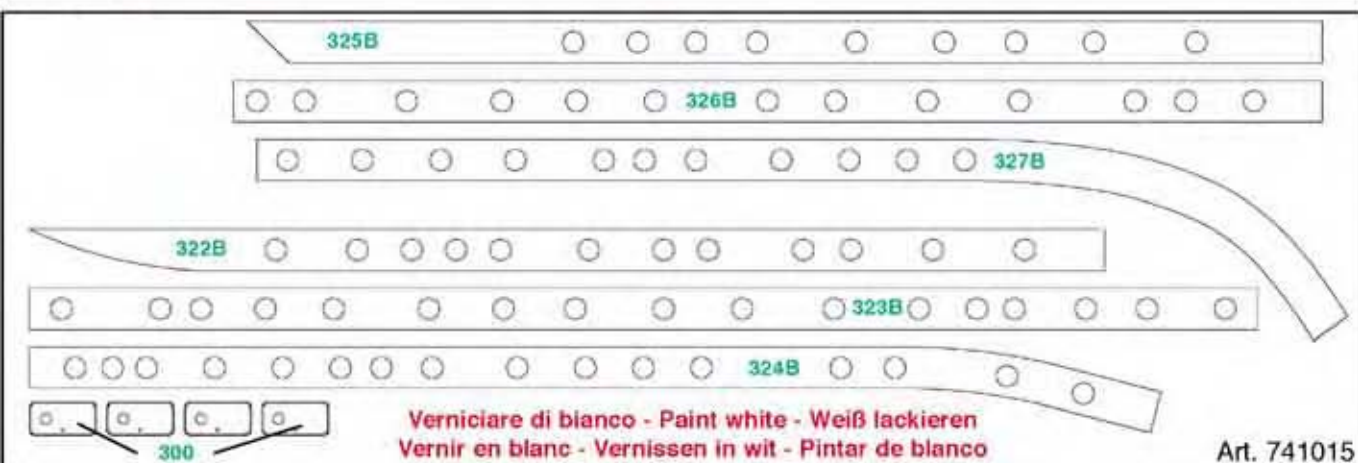
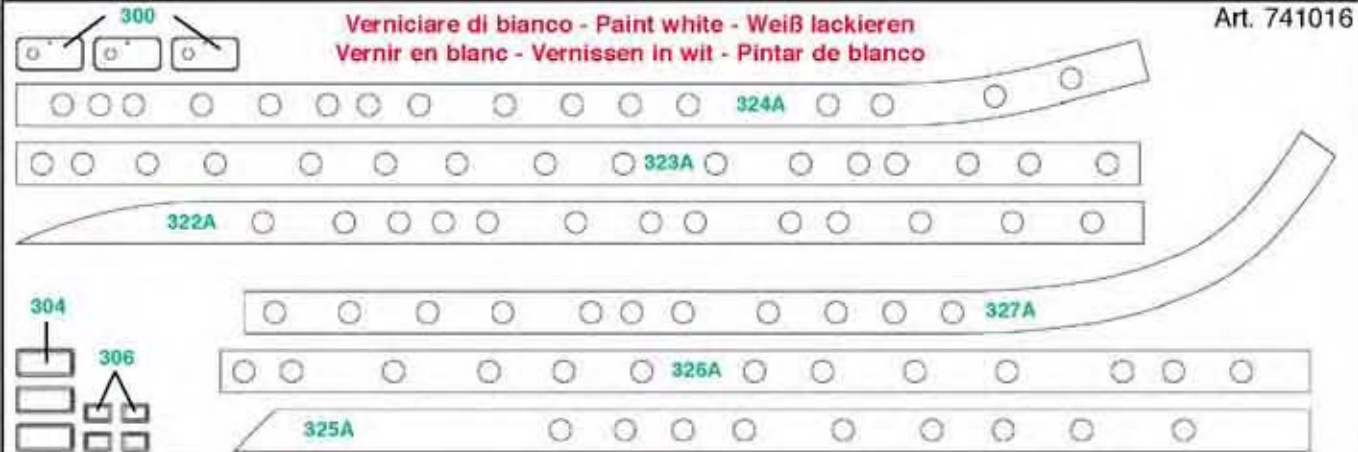
Vierter Arbeitsschritt: Die gesamte Oberfläche mit einem Mattierungs- bzw. Satinierungsmittel schützen, um die Farbe nicht zu beschädigen. Matte Lacke oder alkoholhaltige Lacke sind sehr dünn und verschleifen

die dünnen und empfindlichen Eingravierungen nicht. Als Schutz kann eine sehr dünne Schicht Spritzlack (Art. 1530) verwendet werden.

Quatrième opération: protéger avec du vernis mat ou satiné toute la surface pour éviter des dommages à la couleur. En effet les vernis opaques ou ceux à l'alcool, sont très fins pour ne pas fermer les gravures fines et, en outre, délicates. Comme protection, le vernis en spray art. 1530 pourra être employé avec une couche très fine.

De vierde verrichting: met dof of gesatineerd vernis de hele oppervlakte beschermen om een schade aan de kleur te vermijden. Immers zijn de ondoorschijnende vernissen of die aan de alcohol, zeer fijn om niet de gravures te sluiten fijn en, bovendien, delicaat. Als bescherming, zal het vernis in spray Art. 1530 met een zeer fijne laag gebruikt kunnen worden.

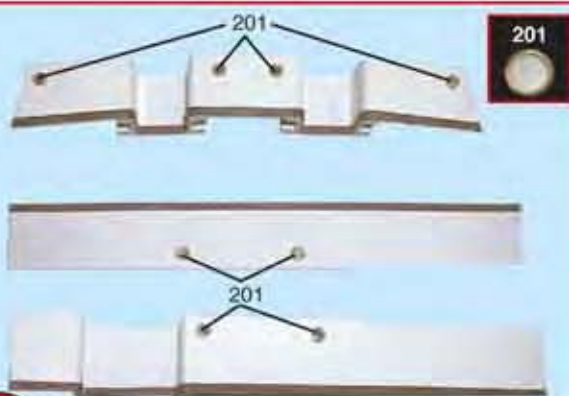
Cuarta operación: proteger la superficie con barniz opaco o satinado para evitar daños a la pintura. Las pinturas opacas o con alcohol son muy delgadas y delicadas, justamente para no cerrar las pequeñas incisiones de la superficie. Como protección puede aplicarse una capa muy delgada de barniz en aerosol art. 1530.



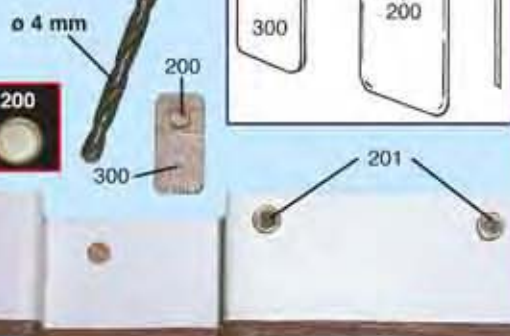
Technical drawing of a stepped shaft. The drawing shows a shaft with a step. The dimensions are labeled as follows: 6 mm (height of the step), 40 mm (length of the first section), and 83,5 mm (total length of the shaft).

Technical drawing of a stepped plate. The top view shows a rectangular plate with a total length of 123.5 mm (40 mm + 83.5 mm) and a thickness of 6 mm. The side view shows a stepped profile with a total height of 6 mm, a central section of 10 mm width, and two side sections of 10 mm width each. The bottom view shows a rectangular plate with a total length of 123.5 mm and a thickness of 6 mm.

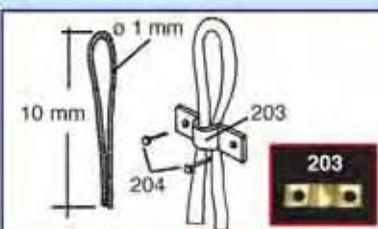
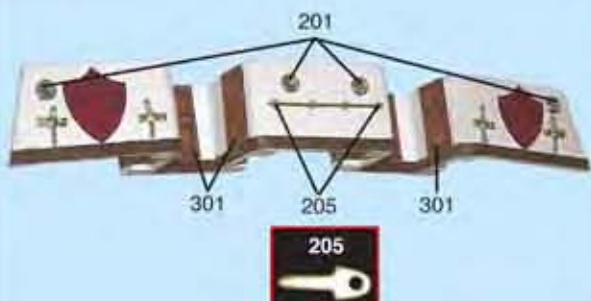
La foto muestra las posiciones de los orificios para los ojos de
buey medios 201



22



Abocinar ligeramente para empotrar la parte posterior del ojo de
buey 200



Colocación de las 5 puertas internas de caoba

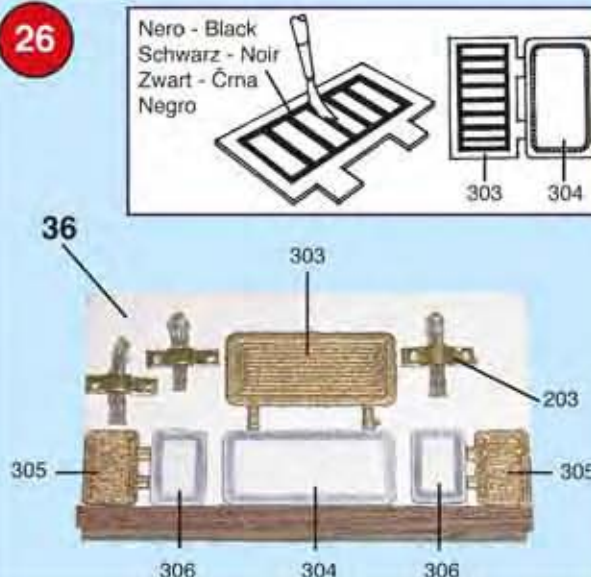
25

5 mm

12 mm

10 mm 10 mm 10 mm

Nero - Black
Schwarz - Noir
Zwart - Črna
Negro





Per poter inserire la fiancata interna con rientranza è necessario rimuovere il pezzo 35 ed asportare una porzione della ordinata, vedi istruzioni N 1 figura 10.

To place the inside wall, it is necessary to remove the part 35 and cut off a part of the frame, see instruction N 1, drawing N.10.

Zum Einsetzen der Innenseite mit Aussparung muss der Teil 35 entfernt und ein Teil des Spants abgetrennt werden (siehe Anweisung 1 Abb. 10).

Pour pouvoir insérer le côté interne avec l'échancrure il est nécessaire d'ôter la pièce 35 et d'emporter une portion du couple, conformément aux instructions N 1 figure 10.

Om de interne kant met de opening te kunnen opnemen is het noodzakelijk om het stuk 35 af te nemen en om een onderdeel van het spant af te halen, overeenkomstig de instructies N 1 figuur 10.

Para poder introducir el panel interno con entrada, es necesario quitar la pieza 35 y extraer una parte de la ordenada, ver instrucciones N 1 figura 10.

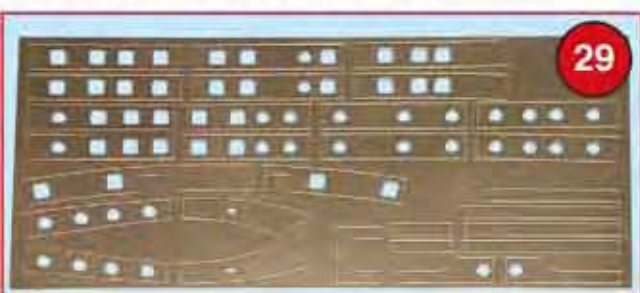
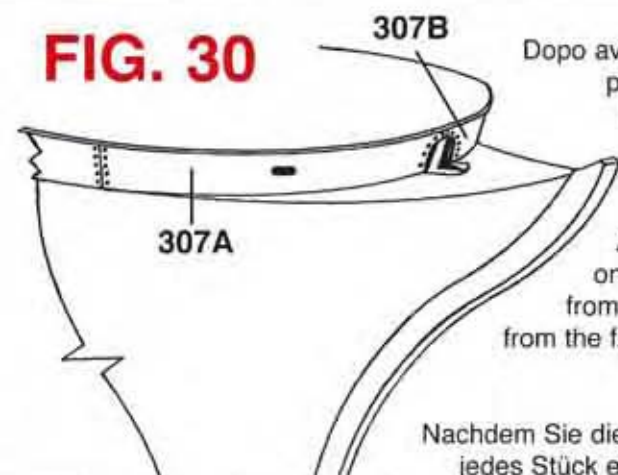


FIG. 30



Come fissare le fasce superiori delle murate

Dopo aver colorato d'oro la lastra come indicato a pag.12, staccare un pezzo alla volta con una lama ben affilata, partendo dal N. 307.

La lettera A segna il lato sinistro visto dal davanti, mentre la B indica l'altro lato. Incollare con cianoacrilato da ambo i lati, facendo combaciare lo smusso con il foro del bompresso.

How to fix the upper sheets of the bulwarks

After painting the boards gold as indicated at pag. 12, remove one piece at a time, cutting the bridges with a sharp blade, start from the number 307. The letter A indicates the left side of the ship from the front and the B the other side. Glue the parts with instant glue, each side, starting from the hole of the bowsprit.

Wie man die oberen Bänder der Schiffswände befestigt

Nachdem Sie die Platte wie auf Seite 12 goldfarben angestrichen haben, muss jedes Stück einzeln mit einem gut geschliffenen Messer abgetrennt werden.

Beginnen Sie beim Teil Nr. 307. Von vorne gesehen kennzeichnet der Buchstabe A die linke, der Buchstabe B hingegen die andere Seite. Die Seiten beidseitig mit Cyanacryl ankleben, wobei die Schrägkante mit dem Bogsprietloch übereinstimmen muss.

Comme fixer les bandes supérieures du bastingage

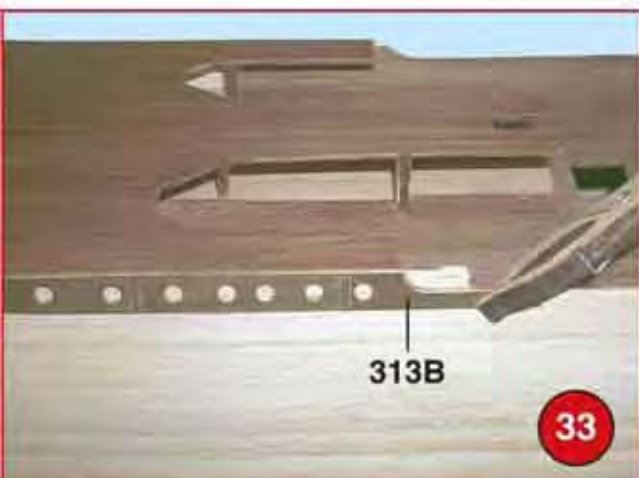
Après avoir peint en couleur or la plaque comme indiqué à la page 12, détacher une pièce à la fois avec une lame bien tranchante, en partant du N. 307. La lettre A marque le côté gauche vu de devant, pendant que le B indique l'autre côté. Coller avec la colle cyanoacrylate chaque côté, en ajustant avec l'arrondi du trou du beaupré.

Zoals de repen hoger van de reling bepalen

Na hebben echter schildert in kleur de plaat zoals aangegeven op bladzijde 12, een stuk tegelijkertijd met een zeer snijdend plaatje losmaken, in uitgaande van N. 307. De letter A markeert de linkse kant gezien een voorkant, terwijl B de andere kant aangeeft. Met de cyanoacrylaatlijm elke kant plakken, door met de afronding van het gat van de boegspriet af te stellen.

Cómo fijar las bandas superiores de las amuradas

Después de colorear la lámina en oro como se indica en la pág. 12, separar una pieza a la vez con una hoja bien afilada, empezando por el N. 307. La letra A indica el lado izquierdo visto desde adelante. La B indica el otro lado. Encolar con cianoacrilato a ambos lados, haciendo coincidir el biselado con el orificio del bauprés.



La foto 33 ci mostra il fissaggio dell' ultima sezione anteriore 313, bloccata in posizione con una molletta.
The photo 33 shows the placing of the last front section 313, clamped with a peg.

Das Foto 33 zeigt die Befestigung des letzten vorderen Abschnitts 313, die mit einer Klammer an ihrem Platz blockiert wird.

La photo 33 il nous montre le fixation des dernières sections avant 313, bloquée en position avec une pince.

De foto 33 toont hij ons de vaststelling van de laatste afdelingen voor 313, die in positie met een tang wordt geblokkeerd.

La foto 33 muestra la fijación de la última sección anterior 313, bloqueada en posición con una pinza.

Il rivestimento posteriore parte dal tratto singolo centrale 314; pitturare di nero ove ci saranno i portelli quadrati foto 35.

The rear covering of the bulwark, starting from the centre, part 314; paint black the parts of hull under the square ports photo 35.

Die rückwärtige Verkleidung beginnt beim mittleren Einzelabschnitt 314. Den vorgesehenen Standort der viereckigen Klappen (Foto 35) schwarz anmalen.
Le revêtement arrière part du trait central 314 ; peindre en noir là où il y aura les portillons carrés, photo 35.

De achter bekleding vertrekt van de centrale trek 314; in zwart daar waar er de vierkante deurtjes zullen zijn, foto 35 schilderen.

El revestimiento posterior parte del tramo individual central 314; pintar de negro donde irán los portales cuadrados, foto 35.

Fissare ora la parte 308 e poi in corrispondenza delle posizioni dei portelli quadrati, pitturare di nero con un pennarello ad alcool, la porzione di scafo sottostante, foto 32.

Cement now part 308 and then, under the position of the square ports, paint black with an alcohol marker the hull as shown on the picture 32.

Danach den Teil 308 befestigen und den Bestimmungsort der viereckigen Klappen mit einem alkoholhaltigen Filzstift schwarz anmalen (Foto 32).

Fixer maintenant la pièce 308 et ensuite en correspondance des positions des portillons carrés, peindre de noir avec un marqueur à l'alcool la portion de coque au dessous, photo 32.

Het stuk 308 nu bepalen en vervolgens in vergelijkbaarheid van de posities van de vierkante deurtjes, schilderen met een zwarte stift aan de alcohol het onderdeel van de romp aan de onderkant, foto 32.

Fijar la parte 308 y luego, a la altura de los portales cuadrados, pintar de negro la parte del casco subyacente utilizando un rotulador de alcohol, foto 32.

FIG. 31

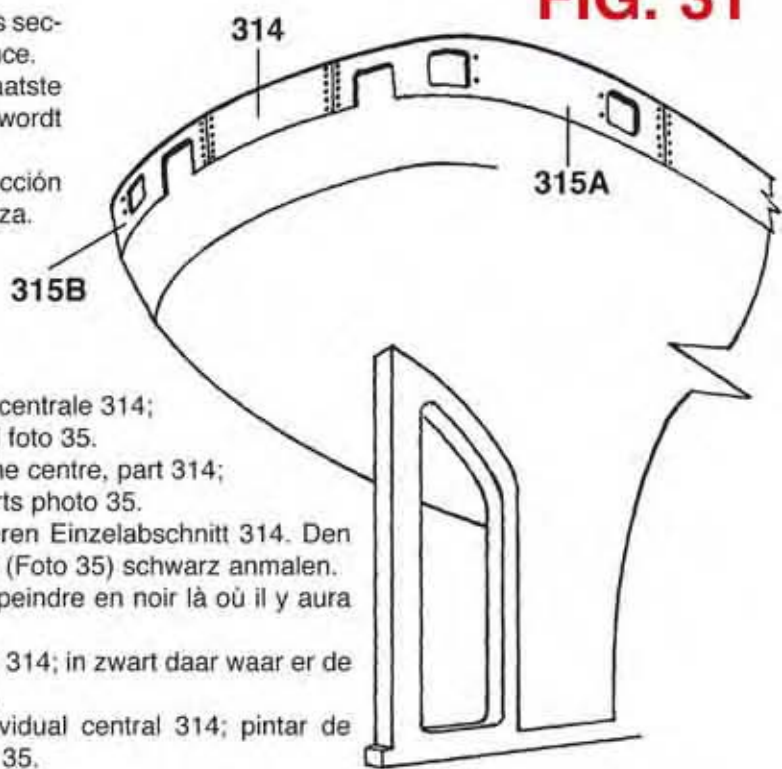
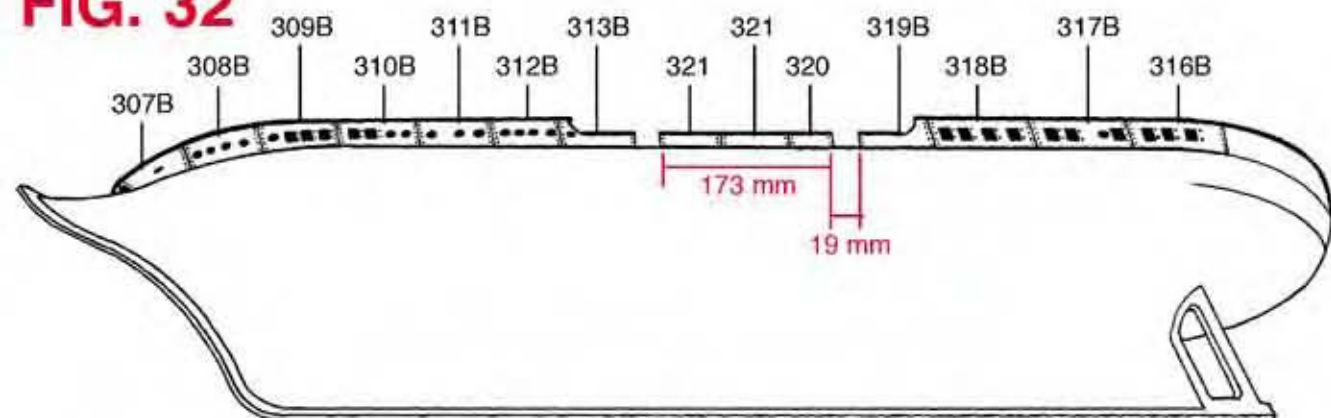




FIG. 32



La figura 32 mostra la serie delle lastre superiori.

The sketch 32 shows the set of sheets covering the upper part of the bulwarks.

Die Abbildung 32 zeigt eine Reihe der oberen Platten.

La figure 32 montre la série des plaques supérieures.

De afbeelding 32 toont de reeks van de hogere platen.

La figura 32 muestra la serie de láminas superiores.

FIG. 33

Fig. 33: Fissare sul perimetro dei tre ponti le serie di spezzoni che formano il capodibanda; essi dovranno sporgere dal ponte circa 1,5 mm. I tratti curvi dovranno essere incollati tra loro tre a tre per formare le curve.

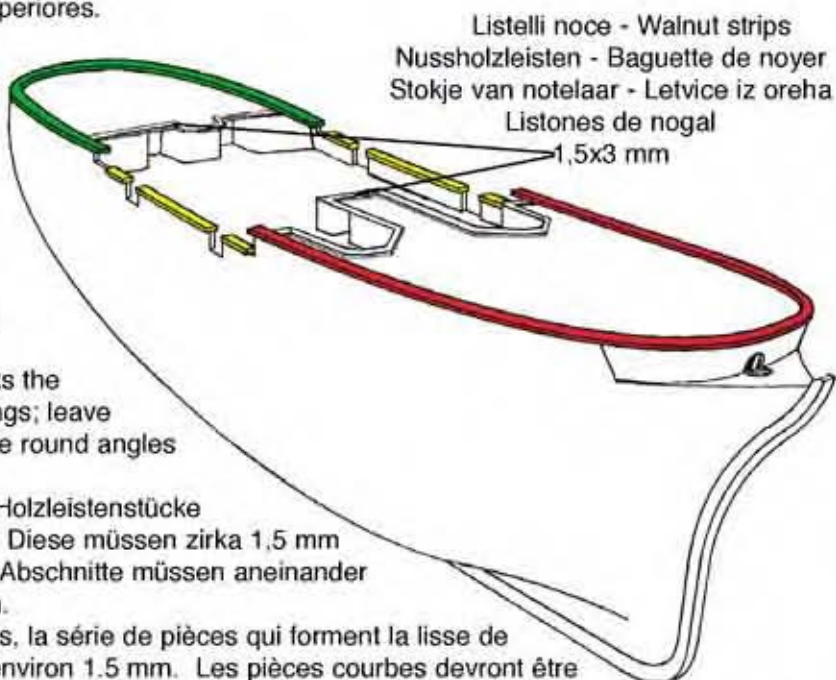
Drawing N. 33. Glue around the three decks the length of lasered wood, forming the mouldings; leave them protruding 1,5 mm from the decks. The round angles have to be glued 3 by 3 pieces.

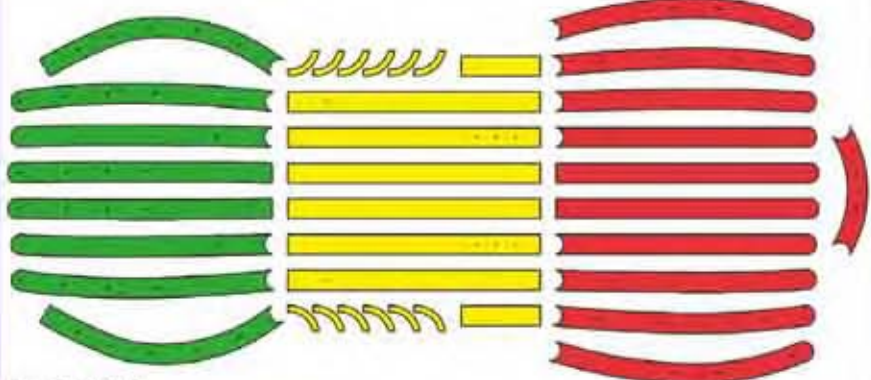
Abb. 33: Am Umfang der drei Brücken die Holzleistenstücke anbringen, welche den Schandeckel bilden. Diese müssen zirka 1,5 mm über die Brücke vorstehen. Die gebogenen Abschnitte müssen aneinander geklebt werden, damit sie eine Kurve bilden.

Fig. 33 Fixer sur le périmètre des trois ponts, la série de pièces qui forment la lisse de rambarde ; ils devront dépasser du pont d'environ 1.5 mm. Les pièces courbes devront être collés entre elles, trois par trois, pour former les courbes.

Fig. 33 Op de omtrek van de drie bruggen, de reeks stukken bepalen die de schering van de reling vormen; zij zullen met de brug van ongeveer 1.5 mm moeten overschrijden. De kromme stukken zullen tussen hen, drie door drie geplakt moeten worden, om de krommen te vormen.

Fig. 33: Fijar sobre el perímetro de los tres puentes las series de trozos que forman la regala; deberán sobresalir 1,5 mm del puente. Los tramos curvos deberán estar encolados entre sí de a tres para formar las curvas.





Art. 741019

FIG. 34

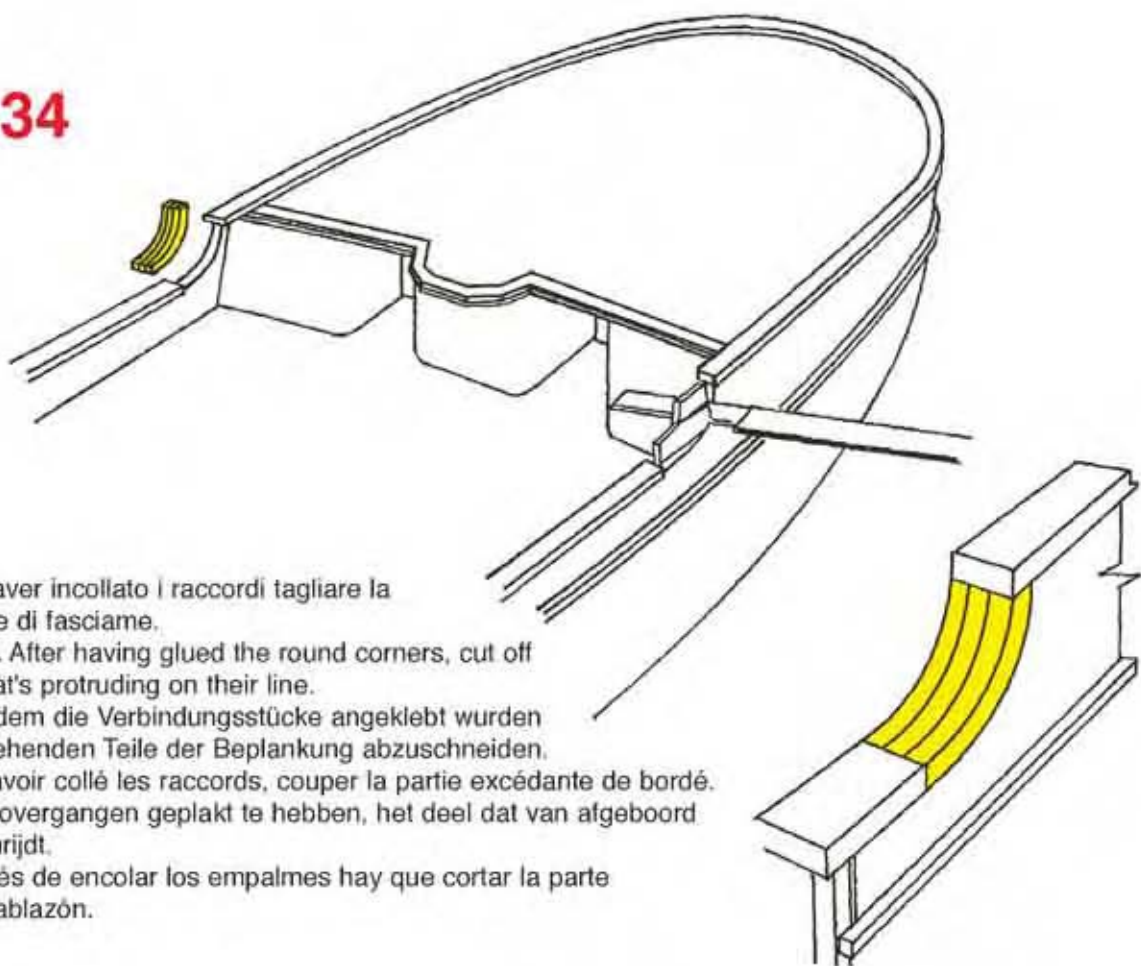


Fig. 34: Dopo aver incollato i raccordi tagliare la parte eccedente di fasciame.

Drawing N. 34. After having glued the round corners, cut off the planking that's protruding on their line.

Abb. 34: Nachdem die Verbindungsstücke angeklebt wurden sind die überstehenden Teile der Beplankung abzuschneiden.

Fig. 34 Après avoir collé les raccords, couper la partie excédante de bordé.

Fig. 34 Na de overgangen geplakt te hebben, het deel dat van afgeboord snijden overschrijdt.

Fig. 34: Después de encolar los empalmes hay que cortar la parte excedente de tablazón.



Foto 37 Forare con punta da 4,5 mm, poi allargare con quella da 6 mm ed adattare gli oblò con una lima tonda.

Photo 37 Drill with 4,5 mm bit and enlarge the hole with 6 mm shell bit and adapt the hole to the air port with a round file.

Foto 37 Mit einem 4,5 mm Bohrer durchlochen und dann mit einem 6 mm Bohrer erweitern. Danach mit einer Rundfeile die Bullaugen einpassen.

Photo 37 Percer avec une mèche de 4,5 mm, ensuite élargir avec une mèche de 6 mm et adapter le hublot avec une lime ronde.

Foto 37 Met een boor van 4,5 mm boren, vervolgens met een boor van 6 mm uitbreiden en de patrijspoot met een ronde vijl aanpassen.

Foto 37 Perforar con la punta de 4,5 mm, ensanchar con la de 6 mm y adaptar los ojos de buey con una lima circular.



Nelle foto 38-39-40 sono stati incollati gli oblò senza i vetri e con collante cellulosico per non macchiare la laser-incisione.

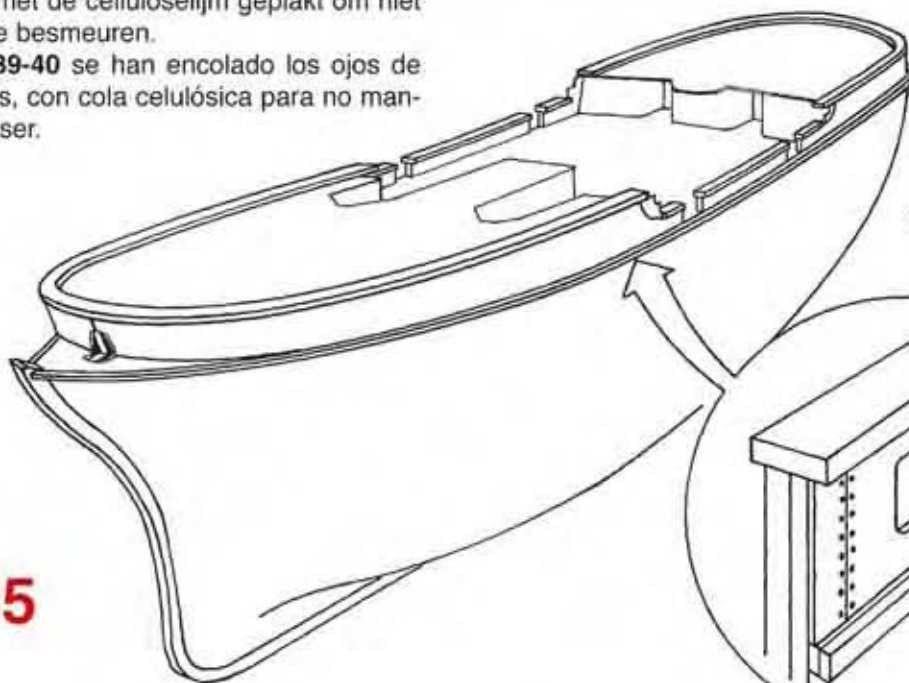
The pictures 38-39-40 show the air-ports glued with balsa cement, not to damage the colour of the laser-etched parts.

In den Fotos 38-39-40 wurden die Bullaugen ohne Fenster und mit Zellstoffkleber angeklebt, um nicht die Lasergravierung zu beschmutzen.

Sur les photos 38-39-40, les hublots ont été collés sans les verres et avec la colle cellulosique pour ne pas tacher la gravure laser.

Op de foto's 38-39-40, werden de patrijspooten zonder de glazen en met de celluloselijm geplakt om niet de gravure laser te besmeuren.

En las fotos 38-39-40 se han encolado los ojos de buque sin los vidrios, con cola celulósica para no manchar el grabado láser.



Listelli noce
Walnut strips
Nussholzeisten
Baguette de noyer
Stokje van notelaar
Letvice iz oreha
Listones de nogal
1x2 mm

FIG. 35

Fig. 35: E' ora necessario applicare l'incintone che converrà eseguire con due listelli di noce da 1x2 mm sovrapposti, più facili da piegare di un 2x2 mm. E' opportuno sfalsare tra loro le giunzioni dei due listelli sovrapposti.

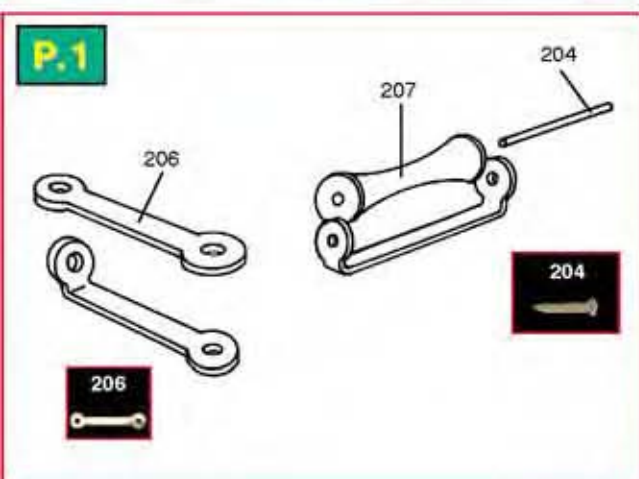
Drawing 35 Now glue the side mouldings, made with two 1x2 mm walnut strips, one on top the other as it's easier than bending a 2x2 mm. Join the strips in different places, 50 mm apart from one another.

Abb. 35: Nun muss der Kielgurt angebracht werden. Es wird empfohlen, ihn mit 1x2 mm überlagerten Holzleisten auszuführen, die einfacher als die 2x2 Holzleisten zu biegen sind. Außerdem sollten die Verbindungsstellen der beiden übereinandergelagerten Holzleisten versetzt werden.

Fig. 35 Il est maintenant nécessaire d'appliquer les moulures, réalisées avec deux lattes de noyer de 1x2 mm superposées, plus faciles à plier qu'un 2x2. Il est opportun de décaler de 50 mm les jonctions des deux lattes superposées.

Fig. 35 Het is nu noodzakelijk om de lijsten toe te passen, die met twee lijstjes worden verwezenlijkt om van 1x2 mm te verdrinken opgestapeld, gemakkelijker om te vouwen dan een 2x2. Het is opportuun om van 50mm de verbindingen van beide opgestapelde lijstjes te verplaatsen.

Fig. 35: Ahora es necesario aplicar el cornisón, que convendrá realizar con dos listones de nogal de 1x2 mm superpuestos, más fáciles de plegar que los de 2x2. Es oportuno escalonar las juntas de los dos listones superpuestos.



Le foto 41-42-43 mostrano come fissare le pareti interne, già adattate e decorate in precedenza.

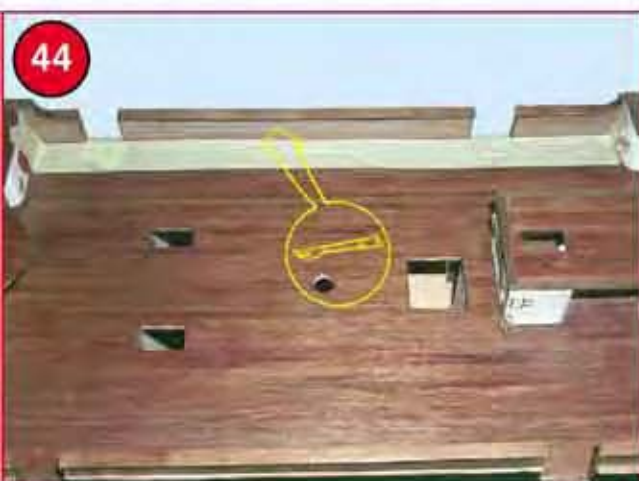
The pictures 41-42-43 show how to place the inside walls, before adapted and decorated.

Die Fotos 41-42-43 zeigen, wie die bereits vorher angepassten und verzierten Innenwände zu befestigen sind.

Les photos 41-42-43 montrent comme fixer les cloisons internes, déjà adaptées et décorées auparavant.

De foto's 41-42-43 tonen als de interne wanden bepalen, reeds aangepast en eerst versierd.

Las fotos 41-42-43 muestran cómo fijar las paredes internas, adaptadas y decoradas anteriormente.



Dipingere la murata interna. Questa operazione va fatta con il pennello, dopo aver mascherato il ponte sottostante.

Mask the deck and paint the inside of the bulwark, using a brush.

Man lackiert die Innenflanken. Diesen Vorgang führt man mit dem Pinsel aus, nachdem man das darunter befindliche Deck abgedeckt hat.

Peindre le bastingage interne. Cette opération doit être faite avec le pinceau, après avoir masqué le pont au dessous.

De interne reling schilderen. Deze operatie moet met het penseel, na de dek aan de onderkant gedaan worden verborgen te hebben.

Pintar la amurada interna con un pincel después de haber cubierto el puente subyacente.

FIG. 36

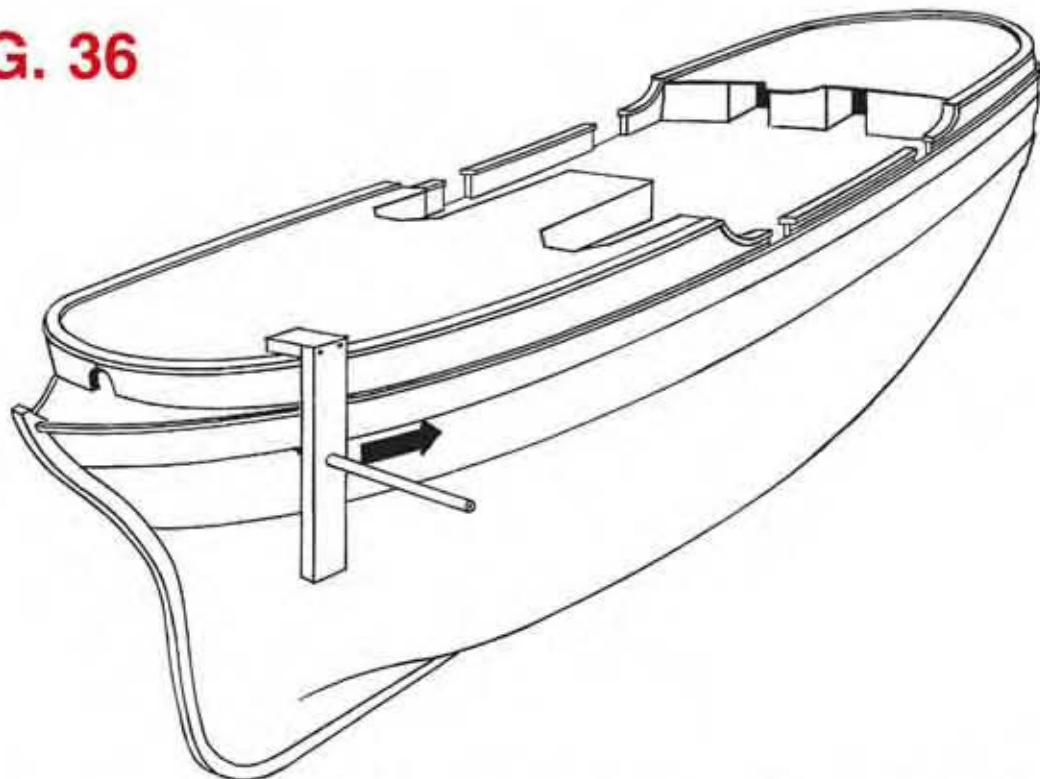


Fig. 36-37: Esse mostrano come realizzare con ritagli di legno dei comodi attrezzi per tracciare le linee degli incintoni, già pretagliati al laser e dipinti a spruzzo separatamente. Queste linee verranno tracciate dopo la verniciatura di nero di tutto lo scafo.

Drawings N. 36-37. The sketches show how to build with rest of the wood with some useful tools, to mark the moulding lines, after having painted black all the hull.

Abb. 36-37: Sie zeigen, wie mit Holzresten bequeme Werkzeuge zum Ziehen der bereits mit dem Laser vorgeschrittenen und separat gespritzten Kielgurtlinien realisiert werden können. Diese Linien werden gezogen, nachdem der ganze Schiffsrumpf schwarz lackiert wurde.

Fig. 36-37 Ils montrent comment réaliser avec des chutes de bois des outils très utiles pour tracer les lignes des moulures, déjà prédécoupés au laser et peints au spray séparément. Ces lignes seront tracées après la peinture noire de toute de la coque.

Fig. 36-37 Zij tonen hoe met dalingen van hout van de zeer nuttige werktuigen verwezenlijken om de lijnen van de lijsten aan te geven, reeds voorgesneden aan de laser en geschilderd aan de spray afzonderlijk.

Deze lijnen zullen na de zwarte verf van heel van de schaal aangegeven worden.

Fig. 36-37: Muestran cómo realizar, con recortes de madera, cómodas herramientas para trazar las líneas de los cornisones, ya troquelados con láser y pintados con aerosol por separado. Las líneas se trazarán después de pintar todo el casco de negro.

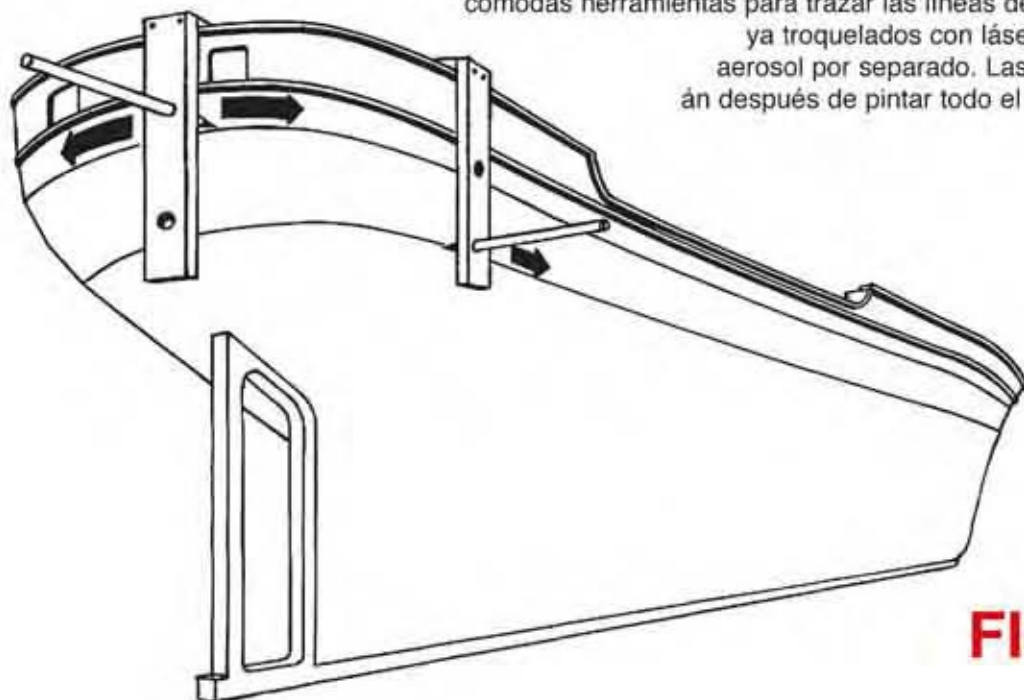


FIG. 37



La verniciatura

Questa è l'operazione più delicata fin qui eseguita. Diamo per scontato che la preparazione del fondo sia stata molto accurata e che tutta la superficie dello scafo sia liscia e senza difetti. La prima cosa da fare è mascherare la parte superiore, dall'incintone 2x2 compreso, in su. Useremo del nastro adesivo di carta, tipo carrozziere, e dei fogli di carta da pacco o vecchi giornali. Il colore è nero semiopaco o satinato. Vi consigliamo un nero acrilico da dare con l'aeropenna, due mani leggere, ma ben coprenti. Potrete usare anche un colore spray ma l'uso della bombola richiede molta esperienza per non far colare il colore. Dopo la verniciatura, con lo scafo a ponti in giù, attendere 24 ore prima di maneggiare, per non lasciare le proprie impronte digitali sullo scafo. Dopo aver preparato il fondo, ben stuccato e carteggiato, vi consigliamo di verniciare lo scafo tutto di color nero fino all'incintone, usando un colore acrilico ad acqua e spruzzandolo con l'aeropenna. Non usate il pennello che renderà la superficie rigata ed irregolare.

The painting

This is the most difficult operation of all the construction. We suppose that the preparation of the ground is perfectly made and all the surface is flat and without any defects. The first step is to masking of the upper part of the bulwarks, from the 2x2 mm moulding upwards. We will use masking tape as used for body repairing plus some old newspaper sheets. The colour is satin black, as a good wash up acrylic paint to spray with the air gun, two thin coats. It is possible to use a spray can, but this operation requires more experience to avoid running of the paint. After painting leave the hull up, on the decks and wait 24 hours before you touch, always avoid leaving your finger prints on any painted surface. After a good preparation with the primer, putty and an accurate sanding, we recommend to use a spray gun with wash up acrylic black color. Never use a brush, the surface will be not flat and shining.

Die Lackierung

Dies ist der bis jetzt empfindlichste durchzuführende Vorgang. Wir gehen davon aus, dass die Vorbereitung der Grundierung besonders sorgfältig durchgeführt wurde und dass die gesamte Oberfläche des Schiffsrumpfs glatt und makellos ist. Als erster Schritt wird der obere Teil abgedeckt, von der Kielbogenleiste 2x2 inbegriffen, nach oben. Dazu benutzen wir Papierklebeband wie beim Karosseriemechaniker, Packpapier oder alte Tageszeitungen. Die Farbe sollte halbmatt oder seidenmatt sein. Wir empfehlen Ihnen einen schwarzen Acryllack, der mit Spritzpistole zweimal dünn, aber gut deckend aufgetragen wird. Sie können auch eine Sprayfarbe verwenden, dabei ist allerdings eine gewisse Erfahrung erforderlich, damit die Farbe nicht verläuft. Nach dem Lackieren und mit dem Rumpf kieloben, wartet man 24 Stunden, ohne das Boot zu berühren, um keine Fingerabdrücke zu hinterlassen. Nachdem Sie den Bootsrumpf grundiert, abgedichtet und abgeschmirgelt haben, empfehlen wir, ihn bis zum Kielbogen mit schwarzer wasserlöslichen Acrylfarbe mithilfe der Spritzpistole zu lackieren. Verwenden Sie keinen Pinsel, da dieser auf der Oberfläche Rillen und Unebenheiten provoziert.

La peinture

Celle-ci est l'opération la plus délicate jusqu'ici exécutée. Nous considérons comme acquis que la préparation du fond a été très soignée et que toute la superficie de la coque soit lisse et sans défauts. La première chose à faire est masquer la partie supérieure, les moulures 2x2 comprises. Nous emploierons du ruban adhésif de papier, de type carrossier, et des feuilles de papier d'emballage ou des vieux journaux. La couleur est noir mat ou satiné. Nous vous conseillons une peinture noire acrylique à appliquer avec l'aérographe, en deux couches légères, mais bien couvrantes. Vous pourrez employer même une couleur en spray mais l'emploi de la bombe demande beaucoup d'expérience pour ne pas faire couler la couleur. Après la peinture, avec la coque à des ponts dans en bas, attendre 24 heures avant de manier, pour ne pas laisser ses empreintes digitales sur la coque. Après avoir préparé le fond, bien mastiqué et correspondu, nous vous conseillons de vernir la coque en noir, en employant une couleur acrylique à eau et en l'appliquant avec l'aérographe. Vous n'employez pas le pinceau qui rendra la superficie rayée et irrégulière.

De verf

Deze is de tot nu toe uitgevoerde delicaatste verrichting. Wij zijn als bereikte resultaten van mening dat de voorbereiding van de bodem zeer werd verzorgd en dat de hele oppervlakte van de schaal glad is en zonder gebreken. Het eerste te doen ding is het hogere deel, omvatte de lijsten verbergen 2x2.

Wij zullen van het plakband van papier, soort carrosserieontwerper, en de bladen van pakpapier of de oude kranten gebruiken.

De kleur is zwart dof of satijnglans. Wij adviseren u een zwarte acrylverf die met de verfspuit moet toegepast worden, in twee lichte lagen, maar wel dekkend.

U zult zelfs een kleur in spray kunnen gebruiken maar het gebruik van de bom vraagt vele ervaring om niet de kleur te laten gieten. Na de verf, met de schaal aan bruggen in onderkanten, op 24 uur wachten alvorens te hanteren, om niet zijn digitale afdrucken op de schaal te laten.

Na de bodem voorbereid te hebben, goed gekauwd en overeengekomen, raden wij u aan om de romp te vernissen in zwart, in een acrylkleur te gebruiken in het water en door het toe te passen met de verfspuit.

U gebruikt het penseel niet dat de oppervlakte gestreept en onregelmatig zal maken.

Pintura

Es la operación más delicada. Damos por descontado que la preparación del fondo ha sido muy cuidadosa y que toda la superficie del casco está lisa y libre de defectos.

Cubrir la parte superior desde el cornisón 2x2 inclusive hacia arriba. Utilizaremos cinta adhesiva de papel para carrocías y hojas de papel de empaquetar o periódicos viejos.

El color es negro semimate o satinado. Aconsejamos un negro acrílico para aplicar con aerógrafo: dos manos ligeras pero que cubran bien. La pintura también puede ser en aerosol, pero requiere mucha experiencia para evitar que se filtre. Después de la pintura, hay que mantener el casco con los puentes hacia abajo y no tocarlo durante 24 horas para no dejar las huellas digitales.

Después de preparar el fondo y dejarlo bien estucado y lijado, aconsejamos pintar todo el casco de color negro hasta el cornisón, pulverizándolo de pintura acrílica al agua con aerógrafo. No utilizar pincel, pues dejará la superficie rayada e irregular.



Usando il girapunte manuale, praticare i fori da 0,5 mm per inserire i cardini, occhielli con gambo. Gli occhielli verranno inseriti con una goccia di resina epossidica.

With the help of the hand drill, make the 0,5 mm holes to fit the pintles, small eyelets to fit in position with a small drop of epoxy resin.

Mit einem Handbohrer praktizieren Sie die Löcher von 0,5 mm für die Türangeln, Ösen mit Stängel. Die Ösen werden mit einem Tropfen Kunstharzleim in die Löcher gesteckt.

En employant le mandrin à main, pratiquer les trous de 0,5 mm pour insérer les pivots, de petits oeilletons. Les oeilletons seront fixés avec une goutte de résine époxyde.

In gebruikend doorslag aan de hand, de gaten van 0,5 mm om de spillen op te nemen, van kleine anjers uitoefenen. De anjers zullen met een druppel epoxy hars bepaald worden.

Con el mandril manual, realizar orificios de 0,5 mm para introducir los goznes, ollaos con tallo. Los ollaos se introducen con una gota de resina epoxídica.





Le alette dei portelli vanno piegati ad occhiello con una pinza a becchi tondi.

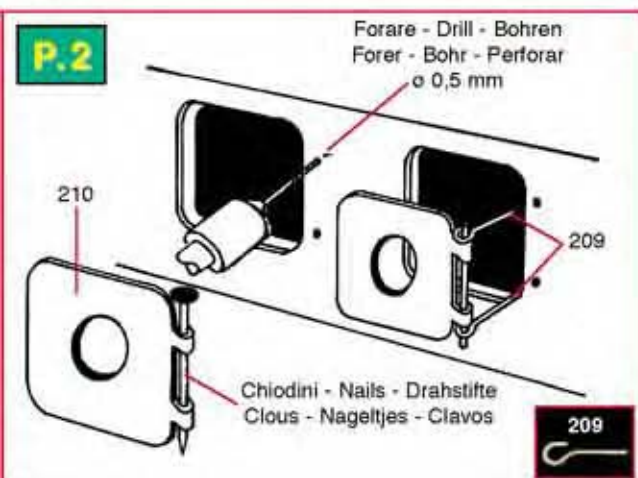
The port wings have to be bent as a round eye, using round nose pliers.

Die Flügel der Klappen werden mit einer Rundzange in Ösen - Form gebogen.

Les ailettes des portillons doivent être pliés en forme d'œillets avec une pince à becs ronds.

De vleugels van de deurtjes moeten in de vorm van anjers met een tang aan ronde snavels gevouwen worden.

Las aletas de los portalones se pliegan en ollao con una pinza de picos redondos.



I due incintoni sono stati laser incisi su di un sottile foglio di compensato di betulla da 0,4mm. con i fori degli oblò, posizionati in modo esatto, cosa molto difficile da fare quando le fasce erano costituite da 4 listelli da 0,5x3mm. Gli incintoni, realizzati in 3 spezzoni, saranno verniciati di bianco, prima di essere posti in opera. Iniziare la posa del primo fascione partendo da prua, 5mm dal filo esterno della chiglia, seguendo le tracce segnate in precedenza.

Fate ben combaciare i punti di contatto tra i due incintoni, carteggiando ed incollare con cianoacrilato, steso molto sottile per non imbrattare lo scafo. A poppa dovrete tagliare a misura, avendo lasciato un po' di materiale in più. Stuccare con stucco bianco, carteggiare e ritoccare con colore bianco a pennello, dello stesso tipo usato a spruzzo. Con la posa in opera dei due incintoni, termina la fase 2 del modello.

The two side mouldings have been laser cut on a thin finish plywood, 0,4mm thick for the air port holes, to substitute the original four 0,5x3 strips.

The mouldings are divided into 3 parts and will be painted white before removing from the board. Start from the upper moulding, from the bow, at 5 mm. from the keel, following the lines marked before painting black.

Be sure that the contact line between two parts is perfect, sanding the end of the strips to adapt each to the other. Glue with a small amount of instant glue, taking care not to damage the hull painting. At the bow you need to cut the small part, made longer, cover with white putty the slots and retouch with the same colour used previously, but using the brush. This is the last step of the second kit construction.

Il disegno mostra come fissare i portelli, usando come perno un chiodino da 8mm, bloccato in posizione con un po' di resina epossidica.

The drawing shows how to fit the ports, using a small 8 mm nail as a pin and secure with some epoxy.

Die Abbildung zeigt, wie die Klappen befestigt werden, dabei benutzt man als Zapfen ein Nägelchen von 0,8 mm, welches mit einem Tropfen Kunstharzleim in Position gehalten wird.

Le schéma montre comme fixer les portillons, en employant comme axe un petit clou de 8 mm, bloqué en position avec un peu de résine époxy.

Het schema toont als de deurtjes bepalen, door als hoofdlijn een kleine spijker van 8 mm te gebruiken, geblokkeerd in positie met een beetje epoxy hars.

El dibujo muestra cómo fijar los portalones utilizando como perno un clavo de 8 mm bloqueado en la posición correcta con un poco de resina epoxidica.



Die beiden Kielbogenleisten wurden mit Laser aus einer dünnen Birkenholzspanplatte von 0,4 mm ausgeschnitten und haben die Löcher der Luken in genauer Position, dies war zuvor sehr schwer durchzuführen, als die Bänder aus Leisten von 0,5x3 mm bestanden.

Die aus 3 Stücken bestehenden Kielbogenleisten, werden weiß lackiert, bevor man sie am Rumpf anbringt. Man beginnt mit dem ersten Streifen, wobei man am Bug beginnt, 5 mm von der Aussenkante des Kiels entfernt, den zuvor markierten Linien folgend.

Die Berührungsstellen zwischen den beiden Kielbogenleisten müssen gut zusammen passen, dann werden sie abgeschmirgelt und mit dünn aufgetragenem Acrylleim verklebt, damit der Rumpf nicht verschmiert wird. Am Heck muss maßgenau zugeschnitten werden, da dort die Teile etwas länger gelassen wurden.

Mit weißem Kitt dichtet man ab, schmirgelt glatt und touchiert mit weißem Lack, den man bereits mit der Spritzpistole verwendet hat. Mit dem Verlegen der beiden Kielbogenleisten endet Vorgang Nr. 2 des Modells.

Les deux moulures gravées au laser ont été réalisées sur une fine feuille de contre-plaqué de bouleau de 0,4 mm. avec les trous des hublots, positionnés exactement, chose très difficile à réaliser lorsque les bandes sont constituées de 4 lattes de 0,5x3 mm.

Les moulures, réalisés en 3 morceaux, seront peintes en blanc, avant d'être placées. Entamer la pose des pièces en partant de la proue, à 5mm du fil extérieur de la quille, en suivant les traces marquées auparavant.

Faire bien joindre les points de contact entre les deux moulures, en ponçant le cas échéant et coller avec de la colle cyanoacrylate, étendue très finement pour ne pas barbouiller la coque.

À la poupe, vous devrez couper à mesure, en ayant laissé un peu de matière en plus. Mastiquer avec le mastic blanc, poncer et retoucher avec la couleur blanche appliquée au pinceau, du même type que celle utilisée en spray. Avec la pose des deux moulures se termine la phase 2 du modèle.

Beide lijsten die aan de laser worden gegraveerd, werden verwezenlijkt op een fijn blad van multiplex van berk van 0,4 mm. met de gaten van de patrijspooten, precies ingesteld, ding zeer moeilijk om te verwezenlijken wanneer de repen uit 4 lijstjes van 0,5x3 mm bestaan.

De lijsten, verwezenlijkt in 3 stukken, zullen in wit, geschilderd worden alvorens geplaatst te worden.

Met het leggen van de stukken in beginnen uitgaande van de voorsteven, aan 5mm van de buitenlandse draad van de kegel, door de eerst aanzienlijke sporen te volgen.

Goed de punten van contact tussen beide lijsten laten samenvoegen, door eventueel te schuren en met cyanoacrylaat lijm plakken, uitgebreid zeer fijn om niet de schaal te bekladden.

Aan de achtersteven, zult u aan maatregel moeten snijden, door een beetje materie meer te laten. Kauwen met de witte plamuur, schuren en met de witte kleur retoucheren die op het penseel is toegepast, van hetzelfde soort dan die in spray wordt gebruikt. Met het leggen van beide lijsten loopt de fase 2 van het model af.

Los dos cornisones han sido troquelados con láser sobre una delgada hoja de aglomerado de abedul de 0,4 mm, con los orificios de los ojos de buey en la posición exacta, algo muy difícil de lograr cuando las tablas están hechas con listones de 0,5x3 mm.

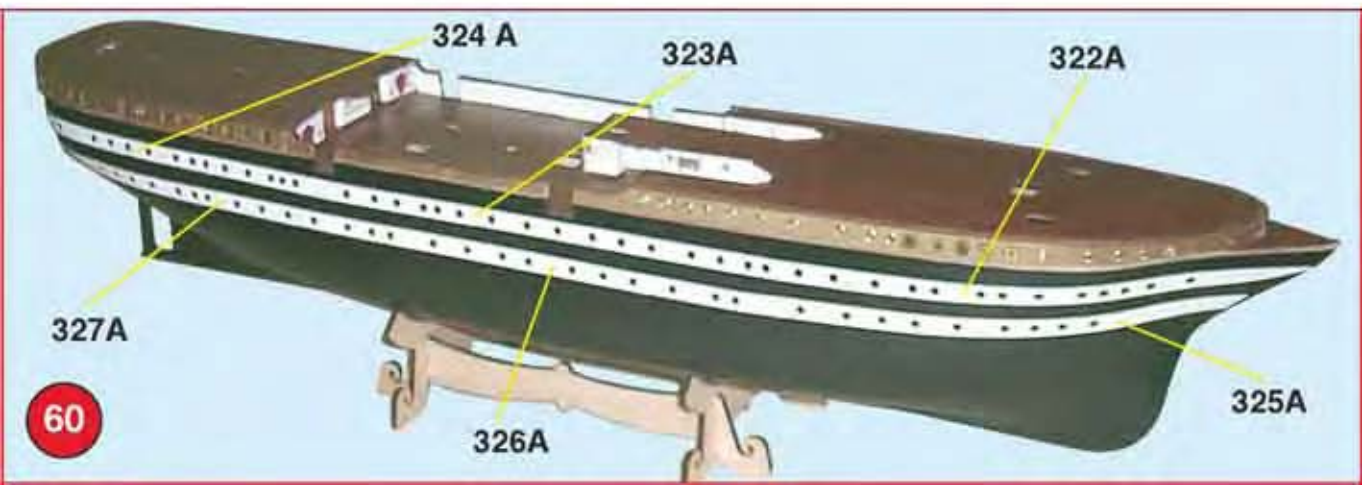
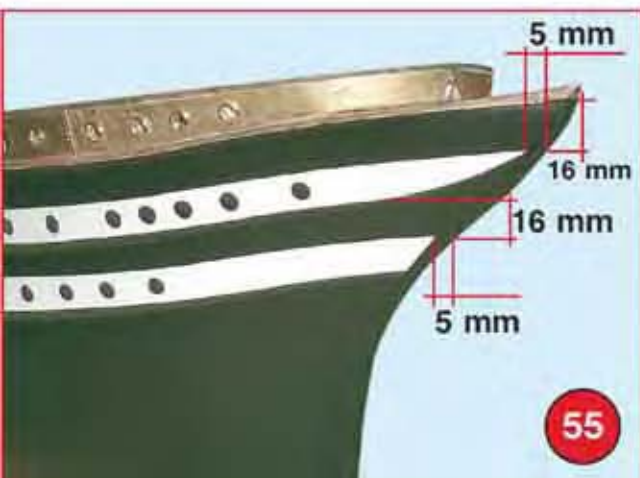
Los cornisones, consistentes en 3 piezas, se pintan de blanco antes de colocarse en obra.

Comenzar con la colocación del primer haz partiendo desde la proa, a 5 mm del borde exterior de la quilla, siguiendo las marcas realizadas anteriormente.

Hacer coincidir los puntos de contacto entre los dos cornisones, lijando y encolando con una capa muy delgada de cianoacrilato para no embadurnar el casco.

Cortar el material sobrante a medida en la popa. Enmasillar con estuco blanco, lijar y retocar con pincel en color blanco del mismo tipo que se ha pulverizado. Con la colocación en obra de los dos cornisones, termina la fase 2 del modelo.





LISTA DEI MATERIALI	MATERIAL LIST	MATERIALLISTE	LISTE DI MATÉRIEL	MATERIALENLIJST	LISTA DE MATERIALES	mm.	Quan. Anz.	Disegno N.
Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Beschrijving	Descricion	Aan.	Ident N. Nr.	
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	2x145x310	1	-
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	0,4x150x290	1	307AB-308AB-309AB-310AB-311AB-312AB-313AB-314-315AB-316AB-317AB-318AB-319AB-320-321
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	1x30x110	1	301-302
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	0,4x135x390	1	300-304-306-322A-323A-324A-325A-326A-327A
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	0,4x135x390	1	300-322B-323B-324B-325B-326B-327B
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	6X125x412	1	20A-20B-20C
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	6x125x325	1	-
Tavola compensato	Plywood board	Sperrholzplatte	Planche contreplaqué	Plaat triplex	Tabla chapa	0,4x36x45	1	303-305
Listelli noce	Walnut strips	Nußbaumleisten	Listeaux en noyer	Strips notelaar	Listones de nogal	0,5x3x450	180	-
Listelli noce	Walnut strips	Nußbaumleisten	Listeaux en noyer	Strips notelaar	Listones de nogal	1,5x3x450	6	-
Listelli noce	Walnut strips	Nußbaumleisten	Listeaux en noyer	Strips notelaar	Listones de nogal	1x2x500	10	-
Listello	Strip	Leiste	Listeau	Strip	Listone	5x5x400	1	-
Tipo lande ottone	Brass stools	Messingeisenstange	Type de cadène en laiton	Soort verbindingsplaat	Tipo landa de latón	15	2	206
Rullo passacavo	Cleat rollers	Rolle der Lippklampe	Rouleaux de taquets	Klampen	Rodillo pasacabo	o 3x8	2	207
Canapa chiara	Clear rope	Takeigarn Grau	Cordage clair	Licht touw	Hilo, claro	o 1x300	1	-
Filo ottone	Brass wire	Messingdraht	Fil de laiton	Koper draad	Cable de cobre	o 1x100	1	208
Ponticelli ottone	Brass donkeys	Messingabdeckplatten	Petits agrafes en laiton	Koperen ezels	Goznes	2x7	7	203
Chiodini ottone	Brass nails	Drahstifte-Messing	Clous en laiton	Koperen nagels	Clavos de latón	12	100	204
Oblò ottone	Air port	Messingluke	Hublots en laiton	Patrijspoorten	Ojo de buey de latón	o 4x1,3	7	200
Vetri per oblò	Glasses	Gläser für die Luken	Verres	Patrijspoortglazen	Vidrio para ojo de buey	o 3	7	-
Oblò ottone	Air port	Messingluke	Hublots en laiton	Patrijspoorten	Ojo de buey de latón	o 5x2,5	8	201
Vetri per oblò	Glasses	Gläser für die Luken	Verres	Patrijspoortglazen	Vidrio para ojo de buey	o 4	8	-
Oblò ottone	Air port	Messingluke	Hublots en laiton	Patrijspoorten	Ojo de buey de latón	o 6,8x3,3	32	202
Vetri per oblò	Glasses	Gläser für die Luken	Verres	Patrijspoortglazen	Vidrio para ojo de buey	o 5,5	32	-
Portelli	Ports	Stückportendeckel	Sabords	Geschutspoorten	Portalones	0,3x7x8	34	210
Occhielli	Eye-lets	Augbolzen, verkupfert	Piton	Oogjes	Cáncamo con vástago	o 1,8x8	70	209
Battute	Pintles	Fingerling	Gonds	Pin	Perno	-	4	205
Nastro adesivo	Tape	Klebeband	Bande	Kleefband	Cinta adhesiva	3x10x450	1	-
Tavola disegno	Construction plan	Baupläne	Planche de construction	Bouwplannen	Planos de construcción	-	1	-
Libretto istruzioni	Instruction book	Anleitungen	Instructions	Handleiding	Libro de instrucciones	-	1	-